Edition Axel Menges GmbH
Esslinger Straße 24
D-70736 Stuttgart-Fellbach
tel. +49-711-5747 59
fax +49-711-5747 84
www.AxelMenges.de

Wolfgang Rang. Licht Raum / Light Space

With texts by Max Bächer, Christian Bartenbach, Antonio de Campos, Manuel Cuadra, Tadashi Endo, Niels Gutschow, Jürgen Hasse, Aldous Huxley, Wolfgang Rang, Hans-Peter Schwarz, Jun'ichiro Tanizaki, and Samuel Widmer. 290 x 260 mm, 324 pp. with ca. 400 illus., hard-cover, German / English
ISBN 978-3-936681-76-5
Euro 78.00, £ 68.00, US$ 98.00, $A 109.00

The ongoing paradigm change in regard to the use of energy, its efficient usage and the consumption of resources is giving rise to new light systems and lighting appliances. This development might also lead to the use of light as a building material in its own right, comparable to traditional building materials, making it possible to create light space productions – something that did not seem feasible up to now due to the high cost of energy and of light systems.

The goal of this book is to develop temporary light spaces that reinterpret the existing urban environment on a seasonal basis or over a cycle of several years. As a result, the city will literally appear in a new light. Strollers in the city streets will experience their familiar environment in a new way. Illuminated planes interlacing with planes made by linear fields of light beams will create immaterial material space experiences: still lifes of light within which one can move about and light choreographies that move barely noticeably, creating still lifes in motion.

Current research aims at exploring, imagining and inventing stand-alone spatial structures of light, adding on to and transforming existing spaces, creating a new spatial awareness that may enable people to experience urban space in a different way. Similar to the process of architectural design, where haptic built volumes create interspaces, the light spaces that are presently being designed make these interspaces visible and allow urban dwellers to experience unexpected spatial constellations.

The discourse in this book starts with essays introducing aspects of light spaces, including the following: Christian Bartenbach on the perception of light as something that creates space; Niels Gutschow on the ritual dimension of light, an element in the history of creation; Samuel Widmer on light in near-death experiences; Aldous Huxley on light as the messenger from a world we perceive on an unconscious level; Jun'ichiro Tanizaki on the world of the shadow and Tadashi Endo on movement as a relation between time and space in Butoh, the Japanese dance of darkness. The discourse concludes with documents on light spaces by Wolfgang Rang collected over a period of 30 years showing how these light spaces were regarded in the writings of contemporaries, including Max Bächer on the dawn of a new era; Hans-Peter Schwarz on the deconstruction of space by light; Jürgen Hasse on light as a discourse fragment of public space; Manuel Cuadra on red luminescence; and Antonio de Campos on shadow as an expression of light.

Distributors

Brockhaus Commission
Kreidlerstraße 9
D-70806 Kornwestheim
Germany
tel. +49-7154-1327-33
fax +49-7154-1327-13
menges@brocom.de

Gazelle Book Services
White Cross Mills
Hightown
Lancaster LA1 4XS
United Kingdom
tel. +44-1524-68765
fax +44-1524-63232
sales@gazellebooks.co.uk

National Book Network
15200 NBN Way
Blue Ridge Summit, PA 17214
USA
tel. +1-800-4626420
fax +1-800-3384550
custserv@nbnbooks.com

LIGHT STILL LIVES · LIGHT CHOREOGRAPHIES
LICHT STILLEBEN · LICHT CHOREOGRAPHIEN

Menges

LIGHT SPACE LICHT RAUM

LIGHT
LICHT

Wolfgang Rang

RAUM
SPACE

deckel aktuell cc.indd Alle Seiten 17.10.13 13:53

LIGHT
LICHT

Wolfgang Rang

RAUM
SPACE

Christian Bartenbach Max Bächer Antonio de Campos Manuel Cuadra Tadashi Endo
Global School of Architecture Niels Gutschow Jürgen Hasse Aldous Huxley Paul James
Wolfgang Rang Hans-Peter Schwarz Jun´ichirō Tanízakí Samuel Widmer Nicolet

Edition Axel Menges

1 Kapitel Texte 1 001-083.indd 2-3 16.10.13 17:34

Light is not visible – Light makes matter visible
Licht ist nicht sichtbar – Licht macht sichtbar

Christian Bartenbach

© 2014 Edition Axel Menges, Stuttgart / London
ISBN 978-3-936681-76-5

Alle Rechte vorbehalten, besonders die der Übersetzung in andere Sprachen.
All rights reserved, especially those of translation into other languages.

Druckvorstufe / Prepress: Reinhard Truckenmüller
Druck und Bindearbeiten / Printing and binding: Graspo CZ, a.s.,
Zlín, Tschechische Republik / Czech Republic

Gestaltung / Design: Miguel Fernández, Wolfgang Rang
Übersetzung ins Englische / Translation into English:
Trevor Goode, Ilze Mueller, Oliver Müller, Uma Ranganathan, Helmar Zangerl
Lektorat / Editing: Nora Krehl-von Mühlendahl

Alle Abbildungen mit Ausnahme der besonders gekennzeichneten von Wolfgang Rang.
All images except those separately marked by Wolfgang Rang.

1 Kapitel Texte 1 001-083.indd 4-5 16.10.13 17:34

LIGHT

10 **Foreword**
Wolfgang Rang

LIGHT.PERCEPTION 18 **Visual space**
Christian Bartenbach

LIGHT.RITUAL 30 **Light is creation**
Niels Gutschow

LIGHT.RADIANCE 42 **Heaven and hell**
Aldous Huxley

LIGHT.WORDPLAY 52 **Enlightenment**
Samuel Widmer Nicolet

LIGHT.SHADOW 64 **In praise of shadows**
Jun'ichirō Tanizaki

LIGHT.DANCE 72 **Light and shadow**
Tadashi Endo

SPACES OF LIGHT

86 **Introduction**
Wolfgang Rang

LIGHT.SPACES 96 **inbetween houses, places and landscapes**
between twin buildings
between light

LIGHT.PLACES 132 **transform history**
pay homage and commemorate
celebrate community

LIGHT.SCULPTURES 170 **explore space**
unveil the glow
modulate light

LIGHT.CHOREOGRAPHIES 206 **dance cities**
connect earth and sky
widen horizons

LIGHT DIALOGUES

LIGHT.CONVERSATIONS 250 **Progress!**
Max Bächer

258 **Light of deconstruction**
Hans-Peter Schwarz

266 **Lascaux 124**
Manuel Cuadra

270 **Light for Wolfgang**
Global School of Architecture

272 **Mother of pearl**
Wolfgang Rang

278 **Light roofs as fragments of discourse**
Jürgen Hasse

286 **Shadow a witness to light**
Antonio de Campos

292 **London Lights**
Paul James

LIGHT.CATALOGUE OF WORKS 298 **1981-2013**

LIGHT.AUTHORS **LIGHT**.CREDITS 314

LICHT

10 **Vorwort**
Wolfgang Rang

LICHT.WAHRNEHMUNG 18 **Visueller Raum**
Christian Bartenbach

LICHT.RITUAL 30 **Licht ist Schöpfung**
Niels Gutschow

LICHT.GLANZ 42 **Himmel und Hölle**
Aldous Huxley

LICHT.SPIEL 52 **Erleuchtung**
Samuel Widmer Nicolet

LICHT.SCHATTEN 64 **Lob des Schattens**
Jun'ichirō Tanizaki

LICHT.TANZ 72 **Licht und Schatten**
Tadashi Endo

RÄUME AUS LICHT

86 **Einführung**
Wolfgang Rang

LICHT.RÄUME 96 **zwischen Häusern, Orten und Landschaften**
zwischen Zwillingen
zwischen Licht

LICHT.ORTE 132 **transformieren Geschichte**
würdigen und erinnern
feiern Gemeinschaft

LICHT.SKULPTUREN 170 **erkunden Raum**
leuchten aus sich heraus
modulieren Licht

LICHT.CHOREOGRAPHIEN 206 **tanzen Stadt**
verbinden Erde und Himmel
weiten Horizonte

LICHT GESPRÄCHE

LICHT.DIALOGE 250 **Es geht vorwärts**
Max Bächer

258 **Im Lichte der Dekonstruktion**
Hans-Peter Schwarz

266 **Lascaux 124**
Manuel Cuadra

270 **Light for Wolfgang**
Architekturschule Himalaya

272 **Die Perlmuttstadt**
Wolfgang Rang

278 **Licht-Dächer als Diskursfragmente**
Jürgen Hasse

286 **Schatten zeugt von Licht**
Antonio de Campos

292 **London Lights**
Paul James

LICHT.WERKSVERZEICHNIS 298 **1981-2013**

LICHT.AUTOREN **LICHT**.NACHWEIS 314

1 Kapitel Texte 1 001-083.indd 8-9 16.10.13 17:34

Wolfgang Rang

FOREWORD

In search of light

When I was young, I developed a strong relationship to the play of light and the geometry of shadows, which as they moved would overlap and for fractions of seconds merge into new formations of light. But I forgot the experience and the memory of them. It was not until I visited an exhibition about the Bauhaus in 1975 that, in a leap in time, I was transported from the present back into a world of light of which I had been conscious at an early age: Behind a curtain that had to be opened laboriously revolved Moholy Nagy's Light-Space-Modulator, whose shifting and overlapping patches of light catapulted me into the bliss I had experienced in my youth. The surprising re-experience of the shifting lights caused confusion in me, a feeling that later turned into a sense of familiarity. This re-experience led me, at the School of Architecture of the University of California Los Angeles, to extensive research on the history of light, which today forms the background of my studies on light spaces.

I made the first sketches related to light spaces in 1979 when I returned to Germany after studying architecture in Los Angeles and got closer to the city of Frankfurt. That was a period when, in the vernacular, Frankfurt was called "Bankfurt" and "Krankfurt" (from the word krank, meaning sick), in response to squatting and street battles against the construction of high-rise office buildings in residential areas.

As my affection for Frankfurt grew, I saw the high-rises as part of its silhouette, just as I had regarded high-rises as an integral part of American cities. Subsequently I drafted proposals showing how high-rises might become an essential emotional part of the city of Frankfurt and its inhabitants. That is how the project Frankfurt Skyline – or Cheerful Urban Space, 1981 came about. A portfolio of nine lithographs was a first statement on a city bathed in light – falling in love with high-rises, the cornerstones of a space installation, seen through new eyes and with fresh perception! – "Mainhattan", the high-rise city on the banks of the Main River.

My entry for the 1995 competition "Schinkel's Bauakademie" in Berlin – initiated by Manfred Sack of the weekly newspaper *Die Zeit* – became a fairy tale about light; the design "Gallipoli Peninsula Peace Park", Turkey, 1996, culminated in an homage in light to the fallen soldiers of World War I, und my submission to the competition for the "International Congress Centre UNESCO", Bonn, 2004, in which daylight as layers of light shadows became part of the architectural statement, continued my examination of the way light creates space.

Subsequent light space projects quickly moved beyond the level of submissions to competitions, evolving into light space creations that stand on their own – independent of the functional requirements of clients. It was necessary first to create the awareness that there was a need for such designs. We had to find sponsors in order to realize the projects – a long hard road, to be sure.

Nevertheless it was possible to implement light spaces without difficulties – for instance, Light Roofs Frankfurt 2006 and 2008, Light Cocoon, in conjunction with architecture students of the Fachhochschule Frankfurt/Main 2006, the urban explorations Rotgang (RedPace) between 2007 and 2009, Light.Anamorphosis. Frankfurt 2010, or the Lüsslingen Light Circle 2013: it seemed that the time was finally ripe for them to be created.

Rene Burri / MagnumPhotos / Agentur Focus

Rio de Janeiro, Ministry of Health, planned by architect Oscar Niemeyer, Rene Burri, 1960.

VORWORT

Auf der Suche nach Licht

Als Jugendlicher entwickelte sich bei mir eine starke Beziehung zum Spiel des Lichtes und der Geometrie der Schatten. Schatten, die sich bewegend überlagerten und für Bruchteile von Sekunden zu neuen Lichtformationen verschmolzen. Die Erfahrung und die Erinnerung daran gerieten jedoch in Vergessenheit. Erst der Besuch einer Ausstellung über das Bauhaus rissen mich 1975 in einem Zeitsprung aus der Gegenwart zurück in diese früh bewußt erlebte Lichtwelt: Hinter einem Vorhang, den man umständlich öffnen mußte, drehte sich Moholy Nagys Licht-Raum-Modulator, dessen wandernde und sich überlagernde Lichtflecken mich in das Erleben von Glück meiner Jugend katapultierten. Durch das überraschende Wiedererleben der wandernden Lichter entstand eine Verwirrung, die sich später in ein Gefühl von Vertrautheit verwandelte. Dieses Wieder-Erleben führte mich an der Architekturschule der University of California Los Angeles in eine umfangreiche Recherche über die Geschichte des Lichtes, die heute den Hintergrund von meinen Forschungen zu Lichträumen bildet.

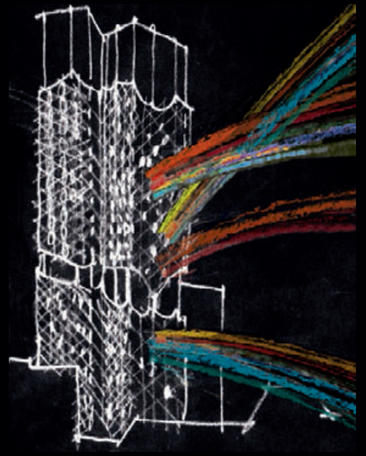
Die ersten Skizzen zu Lichträumen entstanden 1979, als ich von meinem Architekturstudium in Los Angeles zurück nach Deutschland und der Stadt Frankfurt näher kam. Das war eine Zeit, in der Frankfurt im Volksmund „Bankfurt" und „Krankfurt" genannt wurde, als Antwort auf Hausbesetzungen und Straßenkämpfe gegen den Bau von Bürohochhäusern in Wohngebieten.

In dieser Annäherung an Frankfurt sah ich die Hochhäuser als Teil seiner Silhouette, so wie ich Hochhäuser als Bestandteil amerikanischer Großstädte wahrgenommen hatte. Ich erzeichnete Vorschläge, wie Hochhäuser emotionaler Bestandteil der Stadt Frankfurt und ihrer Bewohner werden könnten. Dabei entstand das Projekt: „Frankfurt Skyline – oder der Heitere Stadtraum", 1981. Eine Mappe mit neun Lithographien als ein erstes Statement zur Stadt im Licht. Ein sich ich mit neuem Blick und frischem Wahrnehmen in Hochhäuser als Eckpfeiler eines Raumkunstwerkes verlieben! – „Mainhattan", die Hochhausstadt am Main.

Mit der Teilnahme am Wettbewerb zu „Schinkels Bauakademie" in Berlin 1995 – von Manfred Sack von der *Zeit* initiiert -- ,entstand ein Märchen über Licht, der Entwurf „Gallipoli Peninsula Peace Park", Türkei,1996, gipfelte in einer Verbeugung vor den gefallenen Soldaten des Ersten Weltkriegs in Licht, und mit dem Beitrag zum „Internationalen Kongresszentrum UNESCO", Bonn, 2004, in dem Tageslicht als Lichtschattenschichten Teil der Architekturaussage wurden, wurde die Auseinandersetzung mit Licht als Raumschöpfer fortgeführt.

Nachfolgende Lichtraumprojekte verließen schnell die Ebene von Wettbewerbsbeiträgen und mündeten in Lichtraumkreationen, die für sich selbst stehen – unabhängig von funktionalen Anforderungen von Bauherren. Diesen Entwürfen kam die Aufgabe zu zuerst einmal ein Bewußtsein für die Notwendigkeit ihrer Existenz zu schaffen. Förderer mußten gefunden werden müssen, um sie zu realisieren. – Gewiss ein steiniger Weg.

Gleichwohl ließen sich Lichträume ohne Mühen realisieren. So etwa die Lichtdächer Frankfurt 2006 und 2008, der Lichtkokon mit Architekturstudenten der Fachhochschule Frankfurt am Main 2006, die Stadterkundungen Rotgang zwischen 2007 bis 2009, die Licht.Anamorphose.Frankfurt 2010, oder der Lichtkreis Lüsslingen 2013, als ob die Zeit, in der sie entstanden, für sie reif war.



Morning Rainbow Parade, lithograph from the portfolio Frankfurt Skyline – or Cheerful Urban Space, 1991.

Morgendliche Regenbogenparade, Lithographie aus der Mappe Frankfurt Skyline – oder der Heitere Stadtraum, 1991.

1 Kapitel Texte 1 001-083.indd 10-11 16.10.13 17:34

This book tells of light space creations that were realized and others that are still waiting to be realized. People still have to develop the awareness that such projects need to be implemented.

My encounter with nocturnal light as a spatial experience during travels in Nepal und Ladakh between 1995 and 1997, and in 2008 when I explored Bhaktapur, a Newar city, which at times glows by night without streetlights, or my vision of the night sky in the White Desert in Egypt in 2003 and 2005 are basic experiences that underlie my understanding of light as a construction material.

Thanks

I would like to thank the co-authors of this book, who were unhesitatingly willing to document aspects of light, its perception and its potential.

My special thanks go to Christian Bartenbach. In 1981, when as a young architect during the construction of the Landeszentralbank Hessen in Frankfurt I showed him my sketches for “Cheerful Urban Space Frankfurt”, he said: “..... these ideas are feasible!” Together, from 1982 until 1985, we developed the light space “Radiant Frankfurt” between Frankfurt high-rises until it was ready for realization. We sold public figures in Frankfurt, ordinary citizens and organizations on the project, showing them a model simulation on a scale of 1:100, and yet we failed when the incumbent mayor was not re-elected due to an insufficient number of votes and consequently withdrew his promised patronage, the only condition of all our sponsors. That was a project that, then as now, represented a technical challenge. Thanks to my comrades-in-arms at the time, Norbert Berghof and Michael Landes for the opportunity to venture into this new perception of space.

Thanks also to Niels Gutschow, whose research on urban rituals sharpened my awareness of the ritual meaning of light during my visits in Bhaktapur/Nepal and raised questions as to the primal (collective) experience of light, which is alive in the rituals practiced to this day. Thank you to Helmut Bien, the curator of the Frankfurt Luminale, who had created a place and a window of time in the history of Frankfurt in which it was possible to consciously acknowledge the existence of light and engagement with light. Thanks to A&O Lighting Technology for generously sponsoring my first urban light space implementations in Frankfurt. My sincere thanks to Miguel Fernandez as well, without whom this book would not have materialized. And thanks to the many companions and collaborators who through their insights, talent and perseverance helped to make real hitherto unnameable things as worlds of images and light. Thanks also to Basia, my wife, who has remained by my side through every confusion in search of and transformation of experiences of light.

The light works of our time by Dan Flavin and Nicolas Schöffer, the work of the Zero Group, of Christo and Jeanne-Claude, as well as works of Yves Klein, Anthony McCall, James Turrell and Olafur Eliasson have developed into a rich field that invites me to be part of this movement toward the light.

To all of them I express my sincere thanks.

Dasain celebration of light, Bhaktapur, Nepal, 2008.

Dasain Lichtfest, Bhaktapur, Nepal, 2008.

Dieses Buch berichtet über realisierte Lichtraumkreationen und solche, deren Realisationen auf sich warten lassen und noch ein Bewußtsein wachsen muß, das nach ihrer Realisierung ruft.

Die Begegnung mit dem Licht der Nacht als Raumerfahrung auf den Wanderungen in Nepal und Ladakh zwischen 1995 und 1997 sowie 2008 das Erkunden von Bhaktapur, einer newarischen Stadt, die zeitweise nachts ohne Straßenlicht leuchtet, oder das Erleben des Nachthimmels in der Weißen Wüste in Ägypten 2003 und 2005 sind Erfahrungen, die erst ein Verstehen von Licht als Baumaterial gründen.

Dank

Bedanken möchte ich mich bei den Mitautoren dieses Buches, die ohne Zögern bereit waren, Aspekte des Lichtes, seiner Wahrnehmung und seines Potentials aufzuzeigen.

Besonders bedanke ich mich bei Christian Bartenbach, der, als ich ihm 1981 als junger Architekt beim Bau der Landeszentralbank Hessen in Frankfurt meine Skizzen zum „Heiteren Stadtraum Frankfurt“ zeigte, äußerte „.....diese Ideen sind realisierbar!“ Zusammen entwickelten wir von 1982 bis 1985 den Lichtraum „Das Leuchtende Frankfurt“ zwischen den Hochhäusern Frankfurts bis zur Realisierungsreife. Wir begeisterten Frankfurter Persönlichkeiten, Bürger und Organisationen mit einer Modellsimulation im Maßstab 1:100 und scheiterten doch an der für den damals amtierenden Oberbürgermeister nicht befriedigenden Stimmenanzahl bei seiner Wiederwahl und dem dann einhergehenden Rückzug seiner in Aussicht gestellten Schirmherrschaft, der einzigen Bedingung aller Förderer. Dies war ein Projekt, das damals, wie auch heute, eine technische Herausforderung darstellte. Dank an meine damaligen Mitstreiter Norbert Berghof und Michael Landes für die Möglichkeit, in diese neue Wahrnehmung von Raum vorstoßen zu können.

Dank auch an Niels Gutschow, dessen Forschungen zu Stadtritualen in mir auf meinen Besuchen in Bhaktapur/Nepal den Blick für die rituelle Bedeutung von Licht schärften und Fragen aufkommen ließen nach dem ursprünglichen (kollektiven) Erleben von Licht, das in die bis heute gelebten Rituale hindurch wirkt. Dank an Helmut Bien, den Kurator der Luminale Frankfurt, der einen Ort und ein Zeitfenster in der Geschichte Frankfurts geschaffen hatte, in dem das Vorhandensein von Licht und die Auseinandersetzung mit Licht bewußt wahrgenommen werden konnten. Dank an A&O Lighting Technology für die großzügige Förderung meiner ersten urbanen Lichtraumrealisierungen in Frankfurt. Einen herzlichen Dank auch an Miguel Fernandez, ohne den dieses Buch nicht zustande gekommen wäre. Und Dank an die vielen Weggefährten und Mitarbeiter, die durch ihre Wahrnehmung, ihr Talent und ihre Ausdauer halfen, bisher Unbenennbares als Bild- und Lichtwelten zu materialisieren. Dank auch an Basia, meine Frau, die mich durch alle Wirrungen auf der Suche und Transformation von Lichterfahrungen begleitet.

Die Begegnung mit Lichtwerken der Gegenwart von Dan Flavin, Nicolas Schöffer, den Werken der Zero-Gruppe und Gyorgy Kepes, von Christo und Jeanne-Claude wie Arbeiten von Yves Klein, Anthony McCall, James Turrell oder Olafur Eliasson hat sich zu einem reichen Feld entwickelt, das mich einlädt, Teil dieser Bewegung hin zum Licht zu sein.

Ihnen allen gilt mein Dank.

The Weather Project, Olafur Eliasson

Turbine Hall, Tate Modern, London, 2003.

smithjournal.com.au

1 Kapitel Texte 1 001-083.indd 12-13 16.10.13 17:34

light flower. Lichtblume. Frankfurt, 2012

1 Kapitel Texte 1 001-083.indd 62-63 16.10.13 17:35

Tadashi Endo

LIGHT AND SHADOW

LICHT UND SCHATTEN

João Meirelle

Tadashi Endo, IKIRU – homage Pina Bausch, Teatro Vila Velha, Salvador Bahia, Brasil, 2010.

Tadashi Endo, IKIRU – Hommage an Pina Bausch, Teatro Vila Velha, Salvador Bahia, Brasilien, 2010.

1 Kapitel Texte 1 001-083.indd 72-73 16.10.13 17:35

Sabine Lippert

ONE NINE FOUR SEVEN, Junges Theater, Göttingen, 2007.

All life begins in the dark, and so does human life. In the mother's womb the fetus lives in protected darkness. It floats free of care. Birth is like a shock: out of the warm, safe darkness into the glistening cold light. And immediately life's struggle begins: with a cry that expresses it all – anxiety, shock and life.

The face of a newborn child looks like that of an old person. It is full of lines and wrinkles that developed as a result of experiences in the womb. Nine months, an eternity. In an old person's face all his life experience is reflected in his wrinkles. They are like mountains and valleys in a landscape. For my dance, I have learned most from babies and old people.

Light and shadow are the two components I am after when I dance. They open up new universes in each of my body's interspaces – between the fingers, under the shoulders, under the chin, between the legs, under the feet, in the knee joints. When I am moving, these worlds come to light and vanish again in the darkness.

My dance is about a special perception of my own body, which then affects the dance performance. In the Butoh dance the body is like the cosmos. Rivers, waterfalls, forests, but also earthquakes, volcanic eruptions or storms – all the things that exist in nature are there in your body as well. Inherent in this system is a movement that is similar to the movement within the universe, where stars collide, release power and create something quite new. It is a kind of chaos that moves the body and creates the dance. On this basis, there is no such thing as unimportant movements. It is not how you dance that is important, but what you are dancing for.

Alles Leben beginnt im Dunkeln so auch das menschliche Leben. Im Mutterleib lebt der Fötus in geschützter Dunkelheit. Er schwebt in Sorglosigkeit. Die Geburt ist wie ein Schock, heraus aus der warmen, geborgenen Dunkelheit in das gleißende, kalte Licht. Und schon fängt der Kampf des Lebens an. Mit einem Schrei, der alles ausdrückt – Angst, Schrecken und Leben.

Das Gesicht des Neugeborenen ist ähnlich wie das eines alten Menschen. Voller Falten und Runzeln, entstanden durch seine Erfahrungen. Beim Neugeborenen sind es die Erfahrungen im Mutterleib. Neun Monate, die eine Ewigkeit bedeuten. Beim alten Menschen ist es die Lebenserfahrung, die sich in den Falten widerspiegelt. Diese Falten sind wie Berge und Täler in einer Landschaft. Von den Säuglingen und den alten Menschen habe ich am meisten gelernt für meinen Tanz.

Licht und Schatten sind die zwei Komponenten, die ich im Tanz verfolge. Sie eröffnen mir in jedem Zwischenraum meines Körpers – z.B. zwischen den Fingern, unter den Achseln, unter dem Kinn, zwischen den Beinen, unter den Füßen, in den Kniegelenken – neue Universen. Durch meine Bewegung kommen diese Welten ans Licht und verschwinden wieder in der Dunkelheit.

In meinem Tanz geht es um eine spezielle Wahrnehmung des eigenen Körpers, die sich dann auf die tänzerische Darstellung auswirkt. Im Butoh entspricht der Körper dem Kosmos. Flüssen, Wasserfällen, Wäldern aber auch Erdbeben, Vulkanausbrüchen oder Stürmen – all die Dinge, die in der Natur existieren, kommen auch im Körper vor. Diesem System ist dabei eine Bewegung inne, ähnlich der, die es im Universum gibt, wo ja beispielsweise auch Sterne aufeinanderprallen. Kraft freisetzen und etwas ganz Neues entstehen lassen! Das ist eine Art von Chaos, das den Körper bewegt und den Tanz erzeugt. Auf dieser Basis gibt es keine unwichtigen Bewegungen. Nicht das „wie" ist wichtig, sondern die Frage, „wofür" man tanzt.

1 Kapitel Texte 1 001-083.indd 76-77 16.10.13 17:35

Sabine Lupert

Tadashi Endo and the Manu Dance Theatre. I.NTER S.EX, Junges Theater Göttingen, 2009.

Tadashi Endo und das Manu Dance Theatre. I.NTER S.EX, Junges Theater Göttingen, 2009.

1 Kapitel Texte 1 001-083.indd 82-83 16.10.13 17:35

INTRODUCTION

Ivan Nemec

A wall glows from within, Restaurant Kabuki, Frankfurt, 1992.

Eine Wand leuchtet aus sich heraus, Restaurant Kabuki.

A space made of amber light, 2013.

Ein Raum aus Bernsteinlicht, 2013.

About light

Early experiences of light proved to be the impetus for discovering and re-discovering, experiencing and re-experiencing light and light spaces. Patterns create light spaces that we attach to a feeling we once experienced – happiness, pain, fear or joy – during an experience of light. This experience is subconsciously re-created in a range of transformations.

A light space, the re-creation of an early light experience, is thus today's addition to our experience. Its invisible message is perceived beyond consciousness, as an immanent force, as enchantment and magic.

Within me there is a multitude of feelings that have been linked to light – a surrogate for these emotions – in my inner experience, which demands to be relived again and again; I call them up as image memories and use them in my designs for light spaces:

There is an inner p e r c e p t i o n of light filtered through translucent leather that I was unable to express in words until I subconsciously recreated it as the concrete wall, oiled in many layers with linseed oil, of a Japanese restaurant in Frankfurt that I designed in 1986. It was the glow of magical light that slowly emanated and shone forth from the oiled concrete wall.

Was the r e - e x p e r i e n c e of amber light, as I call this experience today, an early experience of light in the womb? – A cave experience: slowly moving envelopes of space that give rise to new in-between spaces in slow motion, flashing and sparkling in golden twilight.

The f e e l i n g o f b l i s s that recognizes rain in the inner experience as shining, floating raindrops.

The e a r t h a s a b o d y g i v i n g b i r t h, above which words, thoughts and concepts float as light.

The m a g i c o f l i g h t as an inherent living quality in light spaces created out of Xenon light, which can be technically explained as microparticles of dust and water moving thermally in the air that are made to glow.

The i n n e r e x p e r i e n c e of light which, when re-experienced, becomes conscious through w o r d s, only to take shape later in the design of a light space.

L i g h t !

The close study of diurnal, nocturnal and artificial light on an urban scale raises the question of the future reality of encounters in our cities. What role can light play as a construction material and medium in order to make hitherto invisible things visible? Who are the future actors on this path: planners, architects, engineers, choreographers, … the man in the street? What significance will be assigned to light as an actual construction material? Will light create spaces regardless of whether it is night or day?
How can we prevent the misuse of light spaces for purposes of mass suggestion and thus use them purely as an experience of light? – Memories of mass suggestion are still alive in the minds of Germans.

EINFÜHRUNG

Über Licht

Frühe Lichterfahrungen erwiesen sich als Antrieb für das Finden und Wieder-Finden, Erleben und Wieder-Erleben von Licht und Lichträumen. Prägungen lassen Lichträume entstehen, die ein einmal erlebtes Gefühl wie Glück, Schmerz, Angst oder Freude anläßlich eines Lichterlebens binden. In vielfältigen Transformationen wird dieses Erleben unbewußt re-kreiert.

Ein Lichtraum, die Re-Kreation eines frühen Lichterlebnisses, wird so zu einem Beitrag von heute. Seine unsichtbare Botschaft wird jenseits des Bewußtseins wahrgenommen als immanente Kraft, als Zauber und Magie.

In mir gibt es eine Vielzahl von Gefühlen, die sich im inneren Erleben, das immer wieder durchlebt werden will, an Licht als Stellvertreter dieser Emotionen gebunden haben und die ich als Bilderinnerungen aufrufe und im Entwerfen von Lichträumen nutze:

Es gibt ein inneres W a h r n e h m e n von durch transluzentes Leder gefiltertem Licht, das ich erst mit Worten benennen konnte, als ich es unbewußt wiederkreierte als eine in vielen Schichten mit Leinöl geölte Betonwand eines japanischen Restaurants in Frankfurt, das ich 1986 gestaltete. Es war der Glanz von magischem Licht, der aus der geölten Betonwand langsam hervordrang und herausschien.

War das W i e d e r - E r l e b e n von Bernsteinlicht, so wie ich diese Erfahrung heute benenne, eine frühe Lichterfahrung im Mutterleib? – Ein Höhlenerlebnis: langsam sich bewegende Raumhüllen, die in Zeitlupe neue Zwischenräume entstehen lassen und dabei in goldenem Zwielicht funkelnd aufleuchten.

Das G e f ü h l v o n G l ü c k, das Regen im inneren Erleben als leuchtend schwebende Regenbogentropfen wiedererkennt.

Die E r d e a l s g e b ä r e n d e r K ö r p e r, über dem Worte, Gedanken und Konzepte als Licht schweben.

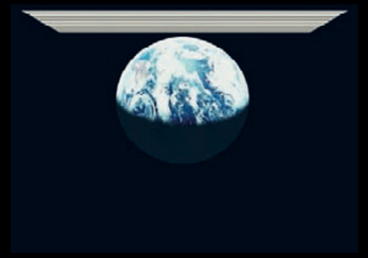
Die M a g i e d e s L i c h t e s als eigene lebendige Eigenschaft bei Lichträumen aus Xenonlicht, die sich technisch erklären läßt mit in der Luft sich thermisch bewegenden, zum Leuchten gebrachten Mikropartikeln aus Staub und Wasser.

Das i n n e r e E r l e b e n von Licht, das im Wiedererleben durch W o r t e bewußt wird, um dann im Entwurf eines Lichtraumes Gestalt anzunehmen.

L i c h t !

Die Auseinandersetzung mit Tageslicht, Nachtlicht und Kunstlicht in urbanem Maßstab führt zu der Frage nach der zukünftigen Wirklichkeit von Begegnungen in unseren Städten. Welche Aufgabe kann Licht als Baumaterial und Medium einnehmen, um bisher Unsichtbares sichtbar werden zu lassen? Wer sind die zukünftigen Akteure auf diesem Weg: Planer, Architekten, Ingenieure, Choreographen,….., jedermann? Welche Bedeutung wird Licht als eigenes Baumaterial erhalten? Wird Licht unabhängig von Nacht und Tag Räume bilden?

Wie können Lichträume nicht mißbraucht werden zu Massensuggestionen und damit verbraucht als reine Lichterfahrung? – Erinnerungen, die in Deutschland immer noch lebendig sind.



The earth as a body giving birth, above which words and thoughts float as light, 1997-2012.

Die Erde, ein gebärender Körper, über der Worte und Gedanken als Licht schweben, 1997-2012.

White Desert, Egypt, 2003.

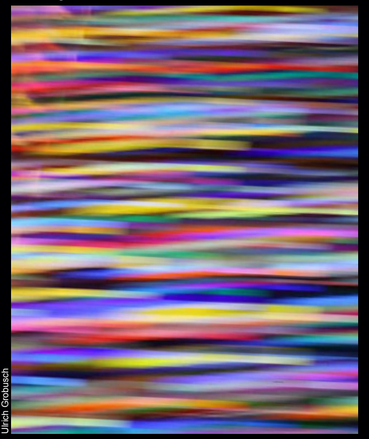
Weiße Wüste, Ägypten, 2003.

2 Kapitel Projekte 1 084-131.indd 86-87 16.10.13 17:37

Stadtarchiv Nürnberg

Mass Suggestion Reich Party Congress of the NSDAP, Nuremberg, 1936.

Massensuggestion Reichsparteitag der NSDAP, Nürnberg, 1936.



Ulrich Grobusch

Film „Rainbow Light Space“.
Filmstudie „Regenbogen Lichtraum“,
Ulrich Grobusch und Wolfgang Rang, 2013

The book is organized into the following sections: a discussion of the perception of light, light as a ritual, as poetic speculation, as shadow, glow and movement; a presentation of light space creations as phenomena of space, place, light and time; and conversations regarding these light spaces that describe their qualities and classify them, thus becoming a contemporary document about the reception and perception of light at different points in history.

The temporary light spaces presented here are based on associations to concrete localities and explore the emotional qualities of the genius loci. Initial approaches, once found, often develop beyond the places where they were first implemented and lead to a new generation of light spaces, or – in collaboration with Andrzej Klamt, Justin Peach, Ronald Urbanczyk or Ulrich Grobusch – to light space film animations.

The city of Frankfurt, with its urban structure, its skyline and the Main River in the centre of town often serves as a laboratory in which the development of light space creations is tested in case studies as an initial experiment.

It worries me to see our cities becoming brighter and brighter, in the form of allegedly “intelligent lighting” with efficient light sources, as a result of which illuminated night is ubiquitous. This is a development that Aldous Huxley already foresaw in his 1956 essay “Heaven and Hell”:

“The illumination of a city, for example, was once a rare event, reserved for victories and national holidays, for the canonization of saints and the crowning of kings. Now it occurs nightly and celebrates the virtues of gin, cigarettes, and toothpaste. In London, fifty years ago, electric sky signs were a novelty, and so rare that they shone out of the misty darkness ‚like captain jewels in the carcanet‘. Across the Thames, on the old Shot Tower, the gold and ruby letters were magically lovely – une féerie. Today the fairies are gone. Neon is everywhere and, being everywhere, has no effect upon us, except perhaps to make us pine nostalgically for primeval night.”

Light spaces

The beginning paradigm change in the ever more efficient use of energy and the consumption of resources results in the development of new light sources and light systems. This development makes light into a construction material in its own right. Thus it becomes comparable with traditional building materials, making it possible to create light spaces that did not seem feasible until now owing to high energy costs and the high cost of light systems.

I have designed light spaces that temporarily alter important urban spatial formations in a seasonal sequence or over a cycle of several years. As a result the city literally appears in a new light: squares make nocturnal encounters accessible. At the same time it will be possible to reveal the history of a place through the specific use of light. Local residents and visitors will thus perceive an already familiar neighbourhood in a new way.

As surfaces struck by light, and light surfaces formed by the bundling of beams of light are interlaced, immaterially material spatial relations come into existence. They are light still lifes through which people can move in interaction with the natural landscape, or with urban space. These may also be called light

Das Buch gliedert sich in Beiträge, die sich auseinandersetzen mit Licht in der Wahrnehmung, als Ritus, als poetische Spekulation, als Schatten, Glanz und Bewegung; in eine Vorstellung von Lichtraumkreationen als Phänomene von Raum, Ort, Licht und Zeit; und in Gespräche zu diesen Lichträumen, die sie in ihren Qualitäten beschreiben, einordnen und zeitgenössisch so zu einem Dokument werden über die Rezeption und das Wahrnehmen von Licht in ihrer jeweiligen Zeit.

Die vorgestellten temporären Lichträume gründen auf Assoziationen zu konkreten Orten und loten dabei den Genius loci in seinen emotionalen Qualitäten aus. Einmal gefundene Ansätze entwickeln sich oft über die gefundenen Orte hinaus weiter und münden in eine neue Generation von Lichträumen oder in Zusammenarbeit mit Andrzej Klamt, Justin Peach, Ronald Urbanczyk oder Ulrich Grobusch in Lichtraum-Filmanimationen.

Die Stadt Frankfurt dient dabei mit ihrer Stadtstruktur, ihrer Skyline und dem Main im Zentrum der Stadt oft als Labor, an dem die Entwicklung von Lichtraumschöpfungen als eine erste Annäherung in Fallstudien getestet wird.

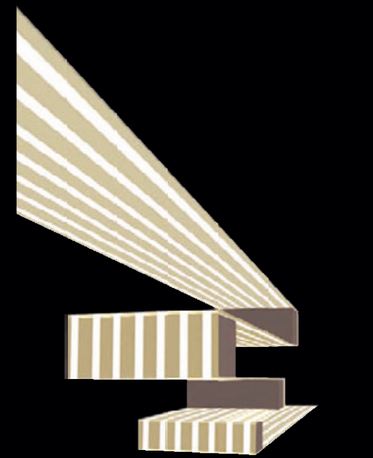
Mit Sorge schaue ich auf das immer Hellerwerden unserer Städte in Form von angeblich „intelligenter Beleuchtung“ mit effizienten Lichtquellen, die eine Allgegenwart der leuchtenden Nacht zur Folge haben. Das ist eine Entwicklung, die auch schon Aldous Huxley1956 in seinem Essay „Himmel und Hölle“ wahrnahm:

„Die Festbeleuchtung einer Stadt war ein seltenes Ereignis, das man sich für Siege und Nationalfeiertage, für Kanonisationen und Krönungen vorbehielt. Nun ereignet sie sich allnächtlich und preist die Vorzüge von Schnäpsen, Zigaretten und Zahnpasta an. In London waren vor fünfzig Jahren Leuchtreklamen an Hausdächern etwas Neues und so selten, daß sie aus der nebeligen Dunkelheit hervorleuchteten wie im Gold des Diadems die edelsten Juwelen. Jenseits der Themse waren goldene und rubinrote Buchstaben von magischer Schönheit angebracht, ein Feenmärchen. Heutzutage sind die Feen dahin, Neon ist allgegenwärtig, und daher hat es keine Wirkung auf uns außer vielleicht der, Sehnsucht nach der Urnacht in uns zu wecken.“

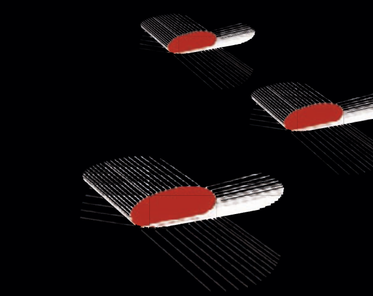
Lichträume

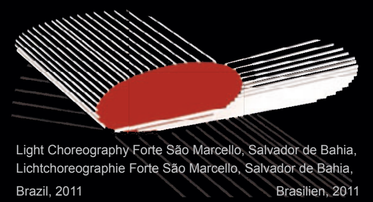
Der einsetzende Paradigmenwechsel in der immer effizienteren Nutzung von Energie und dem Verbrauch von Ressourcen führt zur Entwicklung neuer Leuchtmittel und Lichtsysteme. Diese Entwicklung macht Licht zu eigenständigem Baumaterial. Damit wird es vergleichbar mit traditionellen Baumaterialien und ermöglicht Lichträume, die bisher aufgrund von hohen Energiekosten und hohen Kosten für Lichtsysteme unmöglich erschienen.

Ich habe Lichträume entworfen, die prägnante städtische Raumbildungen in einer jahreszeitlichen Abfolge oder auch in einem Zyklus von mehreren Jahren temporär verändern. Dadurch erscheint die Stadt buchstäblich in neuem Licht: Plätze eröffnen nächtliche Begegnungen. Zugleich wird es möglich sein, durch den spezifischen Einsatz von Licht raumgeschichtliche Ebenen der Orte aufscheinen zu lassen. Der Bürger und Flaneur wird so eine bereits bekannte Umgebung auf neue Weise wahrnehmen.



Light Still Life Meander, 2009 Licht Stillleben Mäander, 2009



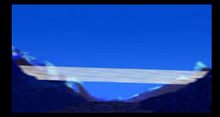


Light Choreography Forte São Marcello, Salvador de Bahia, Brazil, 2011
Lichtchoreographie Forte São Marcello, Salvador de Bahia, Brasilien, 2011

2 Kapitel Projekte 1 084-131.indd 88-89 16.10.13 17:37

We find beauty not in the thing but in the patterns of shadows, the light and the darkness, that one thing against another creates.
Schönheit ist nicht in den Objekten selber zu suchen, sondern im Helldunkel, im Schattenspiel, das sich zwischen Objekten entfaltet.
Juni'chirō Tanizaki

LIGHT.SPACES



LIGHT.SPACES BETWEEN HOUSES, PLACES AND LANDSCAPES
LICHT.RÄUME ZWISCHEN HÄUSERN, ORTEN UND LANDSCHAFTEN

LIGHT.SPACES BETWEEN TWIN BUILDINGS
LICHT.RÄUME ZWISCHEN ZWILLINGEN

LIGHT.SPACES BETWEEN LIGHT
LICHT.RÄUME ZWISCHEN LICHT

IN-BETWEEN.SPACE

Light is used to create or to emphasize relationships. Hitherto unperceived relationships between squares and neighbourhoods are discovered, although they were always already present. A process of new perception begins. Hitherto invisible spaces become visible as people become conscious of them (again) thanks to spaces of light.

ZWISCHEN.RAUM

Licht wird genutzt, um Beziehungen zu kreieren oder zu betonen. Bisher nicht wahrgenommene Beziehungen zwischen Plätzen und Orten werden aufgefunden, obwohl sie schon immer vorhanden waren. Ein Prozeß neuen Wahrnehmens beginnt. Bisher unsichtbare Räume werden sichtbar und (wieder) bewußt durch Räume aus Licht.

LICHT.RÄUME

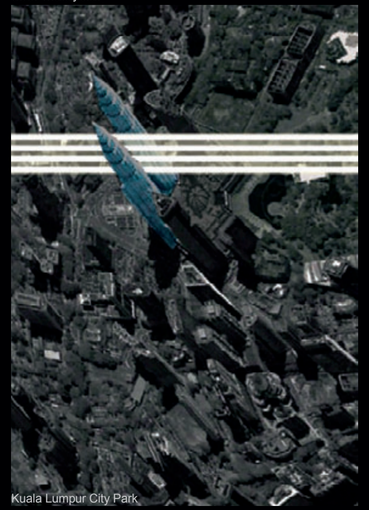
2 Kapitel Projekte 1 084-131.indd 96-97 16.10.13 17:38

LIGHT.BALANCES BETWEEN TWIN BUILDINGS

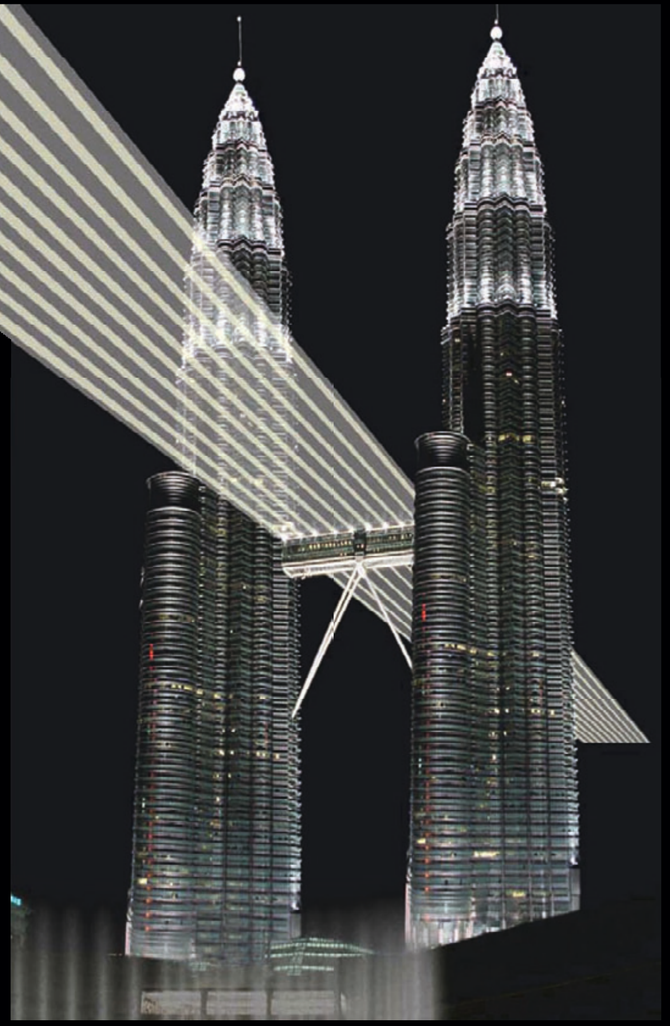
ONE.MALAYSIA.LIGHT.SPACE KUALA LUMPUR

A light balance at equilibrium opens between the Petronas Towers in Kuala Lumpur during the national holiday “OneMalaysia” to create an umbrella of light over Malaysia.

Eine Lichtwaage im Gleichgewicht öffnet sich zwischen den Petronas Towers in Kuala Lumpur während des Nationalfeiertags „OneMalaysia“ zu einem Lichtschirm über Malaysia.



Kuala Lumpur City Park

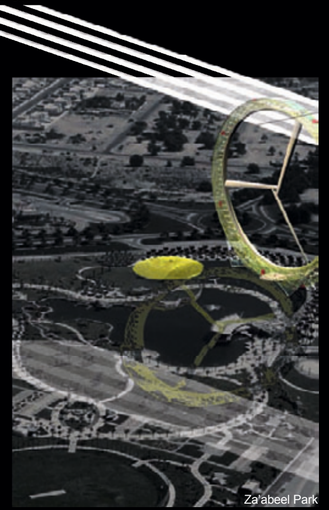


LICHT.WAAGEN ZWISCHEN ZWILLINGEN

TALL EMBLEM STRUCTURE DUBAI

A needle of light on the ring of an energy-producing wind turbine accessible by foot swings like a compass to places in the Persian Gulf and the desert landscape of Dubai.

Eine Lichtnadel auf dem begehbaren Ring eines energie-erzeugenden Windrads pendelt sich wie ein Kompaß auf Orte im Arabischen Golf und der Wüstenlandschaft von Dubai ein.



Za'abeel Park

2 Kapitel Projekte 1 084-131.indd 112-113 16.10.13 17:39

Planes of light in the Rhine Valley. Lichtebenen im Rheintal.

The Loreley in the Rhine Valley. Die Loreley im Rheintal.

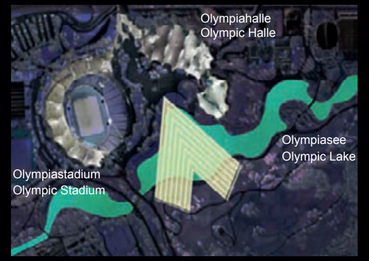
LORELEY LIGHT SPACE

From its source to its delta, the Rhine River has carved a bed into the plateau of the upper Central Rhine Valley creating a landscape celebrated in songs and poems. Light brings to life the primeval plain by connecting the two present-day edges of the valley. In the space between the valley's edges, a "river of light" is created, a mirror of the present-day Rhine River. The Loreley and Katz Castle now become a surreal object in the light space.
The light space and the Loreley are experienced as two characters that enhance and complement each other – comparable to the Japanese rock garden in Kyoto, Ryoan-ji: in a demarcated space one experiences rocks as part of a whole.

LICHTRAUM LORELEY

Der Flußlauf des Rheins hat sich von seinem Ursprung bis zu seiner Mündung in die Hochebene des oberen Mittelrheintals eingeschnitten und das vielbesungene Rheintal geschaffen.
Licht läßt das urzeitliche Planum in der Verbindung der beiden heutigen Talkanten wieder aufleben. Im Zwischenraum der Talkanten entsteht ein „Lichtfluß" als Spiegel des heutigen Rheinflusses. Dabei werden die Loreley und die Burg Katz surreales Objekt im Lichtraum.
Der Lichtraum und die Loreley werden erlebt als zwei Charaktere, die sich gegenseitig steigern und ergänzen – vergleichbar mit dem japanischen Felsengarten in Kyoto, Ryoan-ji: in einem abgesteckten Raum erlebt man Felsen als Teil eines Ganzen.

2 Kapitel Projekte 1 084-131.indd 116-117 16.10.13 17:39



Olympiapark Munich. Olympiapark München.

LIGHT LOGGIA MUNICH

An immaterially sharp-edged loggia completes the fluid topography of the Olympiapark and overarches it. In its three-dimensional effect it is reminiscent of the Feldherrnhalle in downtown Munich.

LICHTLOGGIA MÜNCHEN

Eine Loggia aus immateriell scharfen Kanten vervollständigt die fließende Topographie des Olympiaparks und birgt diese unter sich. Sie erinnert in ihrer Raumwirkung an die Feldherrnhalle im Stadtzentrum von München.

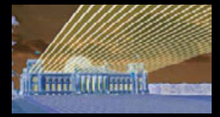
2 Kapitel Projekte 1 084-131.indd 120-121 16.10.13 17:39

There is also something equivalent to light installations that exist between us as individuals.
Auch zwischen uns Menschen gibt es so etwas wie Installationen des Lichts.
Samuel Widmer Nicolet

LIGHT.PLACES

LIGHT.PLACES TRANSFORM URBAN HISTORY
LICHT.ORTE TRANSFORMIEREN GESCHICHTE

LIGHT.PLACES DIGNIFY AND COMMEMORATE
LICHT.ORTE WÜRDIGEN UND ERINNERN



LIGHT.PLACES CELEBRATE GEMEINSCHAFT
LICHT.ORTE FEIERN GEMEINSCHAFT

IN-BETWEEN.PLACE

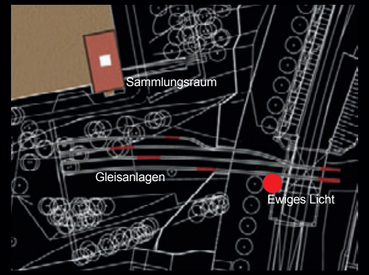
The dynamics of a place is transformed into light. Places for communities and their actions are suddenly illumined and manifest themselves in light.

ZWISCHEN.ORT

Die Dynamik eines Ortes wird in Licht verwandelt. Orte für Gemeinschaften und deren Handlungen scheinen auf und manifestieren sich in Licht.

LICHT.ORTE

2 Kapitel Projekte 2 132-169.indd 132-133 16.10.13 17:40



Memory field Großmarkthalle Frankfurt.

Erinnerungsfeld Großmarkthalle Frankfurt.

ETERNAL LIGHT FRANKFURT

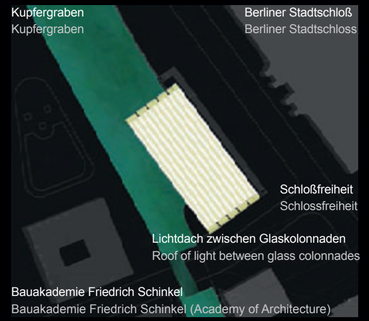
Modelled after the **"Eternal Fire" Aish Tamid (דימת שא)** in the "Tent of Memory" Ohel Yizkor (רוכזי להוא) of the "Memorial to the Victims and Martyrs" Yad Vashem (משו די) in Jerusalem, a column of light commemorates the place from which Jews were deported in Frankfurt, the former Großmarkthalle in Frankfurt. On the anniversary of the deportation it lights up **red** and completes a memory field consisting of original railway tracks and Frankfurt pavement. In a ceremony, seeds from the birthplaces of the deported are ignited in the former assembly room of the Großmarkthalle. The light of the fire created during the ceremony becomes the Eternal Light.

EWIGES LICHT FRANKFURT

In Anlehnung an das **„Ewige Feuer" Esch Tamid (דימת שא)** „Zelt der Erinnerung" Ohel Jizkor (רוכזי להוא), der „Gedenkstätte der Märtyrer und Helden" Yad Vashem (משו די) in Jerusalem erinnert eine Lichtsäule an den Ort der Judendeportation in Frankfurt, der ehemaligen Großmarkthalle in Frankfurt. Sie scheint am Jahrestag der Deportationen zur gleichen Stunde **Rot** auf und vervollständigt ein Erinnerungsfeld aus Original-Bahngleisen und Frankfurter Straßenpflaster. In einer Zeremonie werden Samen aus den Geburtsorten der Deportierten im ehemaligen Sammlungsraum der Großmarkthalle entzündet, das Feuerlicht, dass während der Zeremonie entsteht, wird das Ewige Licht.

EGB EZB

2 Kapitel Projekte 2 132-169.indd 140-141 16.10.13 17:40



mein-berlin.tevkus.de

Berlin Stadtschloss (Royal Palace)
with the National Memorial to Kaiser Wilhelm I, ca. 1900.

Berliner Stadtschloß
mit dem Nationaldenkmal Kaiser Wilhelm I., um 1900.

FREEDOM AND UNITY MEMORIAL BERLIN

The former national memorial on Berlin's Schlossfreiheit is recreated as a structure within the memorial's external spatial boundaries, orientated toward the former Royal Palace. Glass colonnades surround an urban square overarched in the evening hours by a roof of light.
Instead of a personified historical centre a space is created as a living being: Rays of light are reflected by minute particles of dust and water moving thermally in the wind, thus creating a "living" roof of white light, the ongoing physical experience of which produces a feeling of infinite bliss, vastness and joy in every visitor.

Leipzig.de

Leipzig-seiten.de

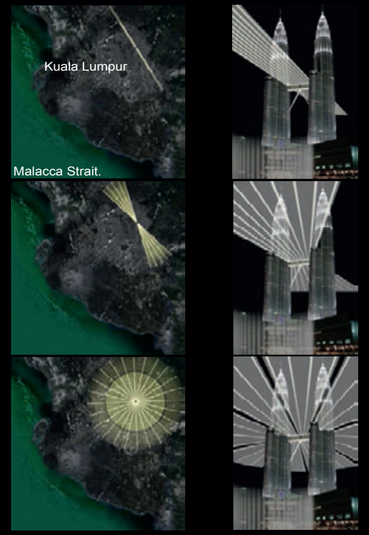
Light processions in Leipzig
at the beginning of the 1989 non-violent revolution in the GDR.

Lichtprozessionen in Leipzig
zu Beginn der gewaltfreien Revolution 1989 in der DDR.

FREIHEITS- UND EINHEITS-DENKMAL BERLIN

Das ehemalige Nationaldenkmal an der Berliner Schloßfreiheit wird als Baukörper in seinen äußeren Raumgrenzen und seiner Ausrichtung auf das Berliner Schloß wiederhergestellt. Glaskolonnaden umgeben einen urbanen Platz, der in den Abendstunden gekrönt wird durch ein Dach aus Licht.
Statt eines personifizierten historischen Zentrums entsteht ein Raum als lebendige Wesenheit: Lichtstrahlen werden reflektiert von sich thermisch im Wind bewegenden Feinstaub- und Wasserpartikeln und lassen so ein „lebendiges" weißes Lichtdach entstehen, dessen immer wieder neu erlebbare körperliche Erfahrung in jedem Besucher dimensionsloses Glück, Weite und Freude entstehen läßt.

2 Kapitel Projekte 2 132-169.indd 148-149 16.10.13 17:41



Kuala Lumpur
A light neadle is opening up to a light umbrella.
Eine Lichtnadel öffnet sich zu einem Schirm aus Licht.

ONE.MALAYSIA.LIGHT.SPACE

On Malaysia's national holiday the One:Malaysia:-Light:Space sculpture in Kuala Lumpur symbolically shelters all the tribes and ethnicities of Malaysia under it. A needle of light, balanced on the bridge between the Petronas Towers, slowly opens over the course of a week into an umbrella of light – an ephemeral approach to a united Malaysia.

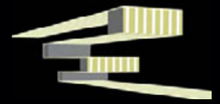
ONE.MALAYSIA.LIGHT.SPACE

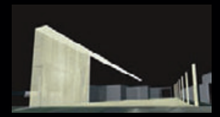
Die One:Malaysia:Licht:Raum:Skulptur in Kuala Lumpur birgt am Nationalfeiertag 1Malaysia symbolisch alle Volksstämme und Ethnien Malaysias unter sich. Eine Lichtnadel, die im Gleichgewicht auf der Brücke zwischen den Petronas-Türmen liegt, öffnet sich langsam über eine Woche zu einem Lichtschirm als ephemere Annäherung an ein geeintes Malaysia.

2 Kapitel Projekte 2 132-169.indd 158-159 16.10.13 17:41

Light and shadow open up new universes in each of my body's interspaces. When I am moving, they come to light and vanish again in darkness.
Licht und Schatten eröffnen in jedem Zwischenraum meines Körpers neue Universen.
Durch meine Bewegung kommen sie ans Licht und verschwinden wieder in der Dunkelheit.
Tadashi Endo

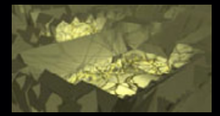
LIGHT.SCULPTURES





LIGHT.SCULPTURES EXPLORE SPACE
LICHT.SKULPTUREN ERKUNDEN RAUM

LIGHT.SCULPTURES ARE GLOWING
LICHT.SKULPTUREN LEUCHTEN AUS SICH HERAUS



IN-BETWEEN.LIGHT

Light encompasses empty space and explores its complex substance and content. Envelopes of light transcend the spatial boundaries of inside and outside.

ZWISCHEN.LICHT

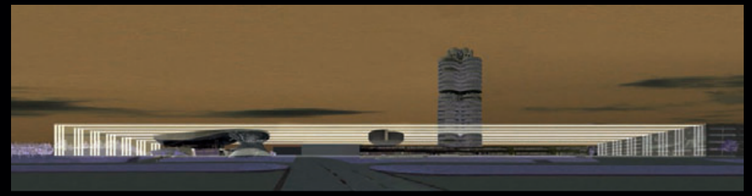
Licht schließt leeren Raum ein und erkundet dessen komplexen Gehalt und Inhalt. Hüllen aus Licht transzendieren die Dualität der Raumgrenzen Innen und Aussen.

LIGHT.SCULPTURES MODULATE SHADOWS
LICHT.SKULPTUREN MODULIEREN SCHATTEN

LICHT.SKULPTUREN

2 Kapitel Projekte 3 170-205.indd 170-171 16.10.13 17:43

LIGHT.SCULPTURES EXPLORE SPACE



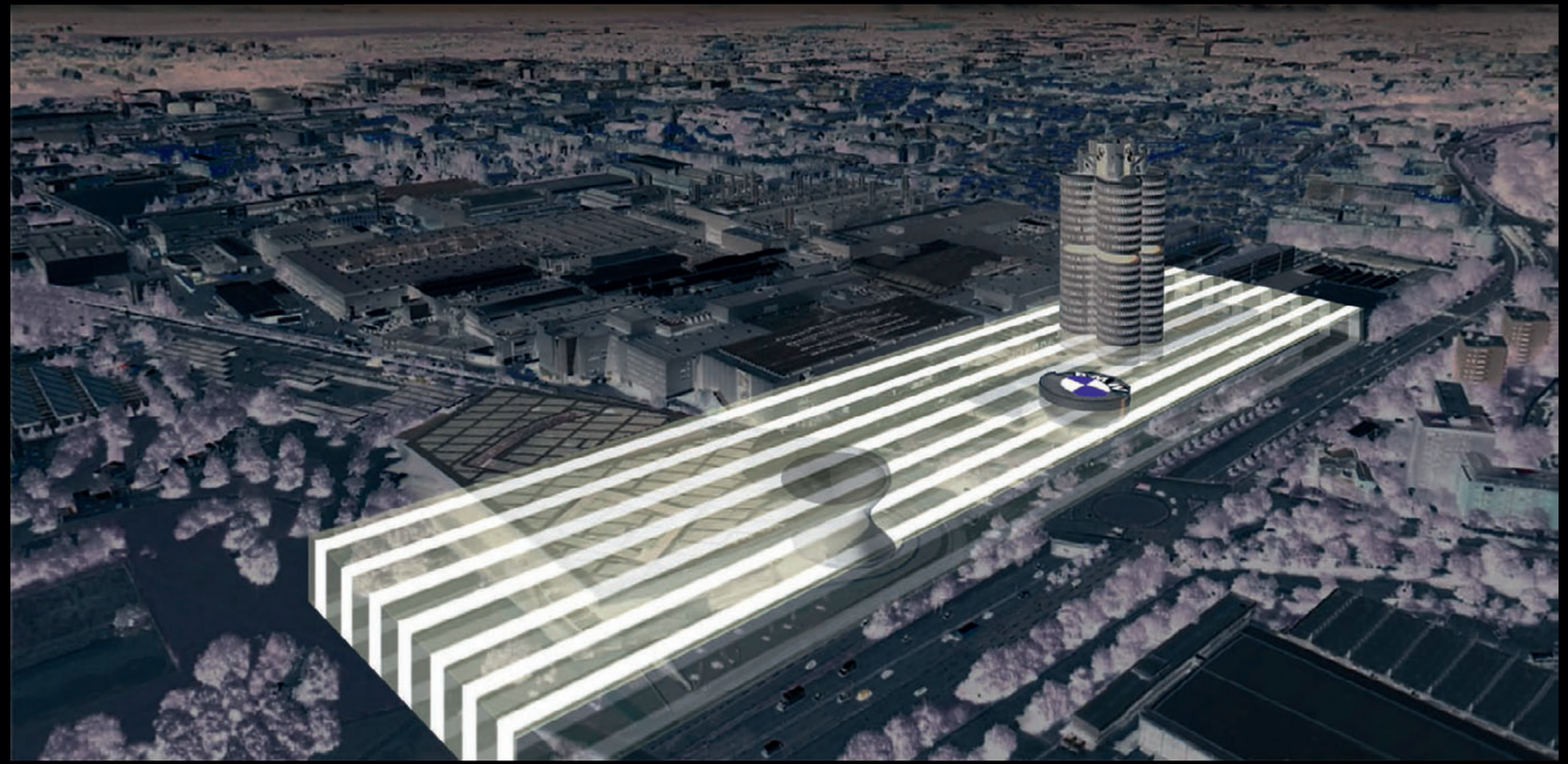
LIGHT ENVELOPE

Dihedrals made up of planes of light enfold the complex of buildings of BMW World, BMW Museum and the BMW administrative headquarters. In the process the individual buildings fuse with the envelope of light to create a larger whole: a promenade on an urban scale.

LICHTHÜLLE

Raumwinkel aus Lichtebenen umhüllen den Gebäudekomplex aus BMW World, BMW Museum und BMW Verwaltungssitz. Dabei verschmelzen die individuellen Einzelgebäude mit der Lichthülle zu einem größerem Ganzen: einer Wandelhalle im urbanen Maßstab.

LICHT.SKULPTUREN ERKUNDEN RAUM



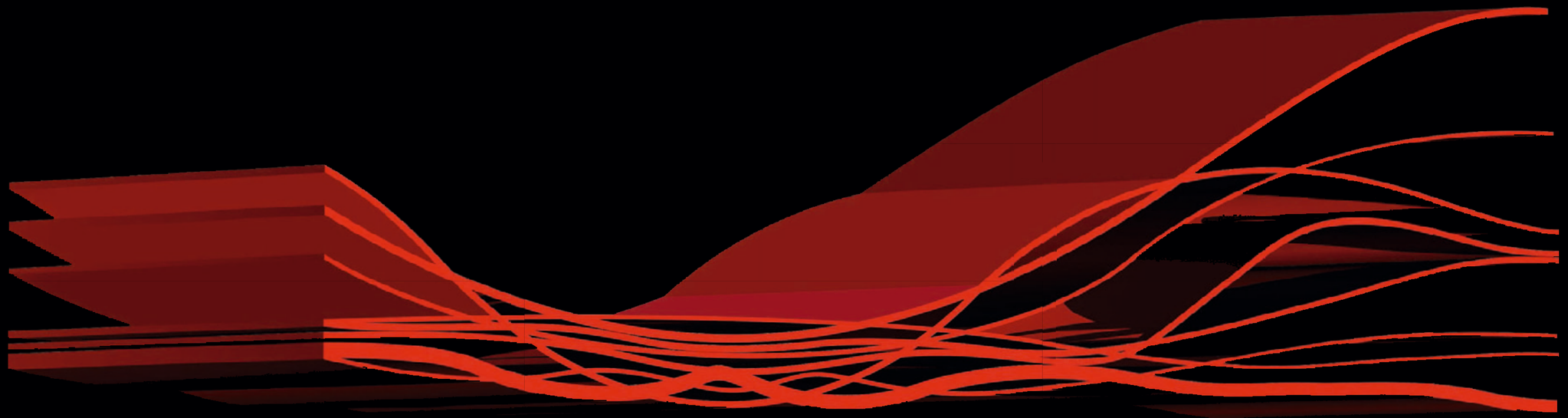
2 Kapitel Projekte 3 170-205.indd 172-173 16.10.13 17:43

LIGHT FURNITURE

Lines of light turn into planes of light, inviting people to lie down in the two-dimensional space.

LICHTMÖBEL

Lichtlinien werden zu Lichtflächen und verführen zum Liegen im zweidimensionalen Raum.



2 Kapitel Projekte 3 170-205.indd 190-191 16.10.13 17:44

Hans-Peter Schwarz

LIGHT OF DECONSTRUCTION

„The monster of the deadly flames
serves peace's solemn fire -
and that which hurts in war
in peace delighteth all the more." [1]

Berghof Landes Rang

If it were up to the young Frankfurt architects Norbert Berghof, Michael Landes and Wolfgang Rang, there might come an evening, perhaps in July, at a time when the nights are still warm but already getting longer, when radiant red bundles of light would cut through the Frankfurt skyline. Reflecting from the glass or mirrored skyscraper walls, their beams overlap, form screens and nets, and transform the entire backdrop of high-rise buildings in to a gigantic monument. Now rays rise to the sky, hover there ashimmer, then collapse into themselves before reemerging an instant later as a brightly shining corona and plunging the towers of corporations and banks into a sea of flame. Groping in the darkness, a beam as narrow as a finger seeks its partner, exact parallels create a path along which interwoven spatial figures rush. Three or four bundles of rays create a three-dimensional playing surface where anthropomorphic figures dissolve in an ecstatic dance. And finally, as the climax of the entire spectacle, the wide space between the actual buildings is abruptly filled by the virtual images of veritable skyscrapers composed of immaterial light and contoured by the sharply bundled red light structures of the laser beams.

The city dwellers of early centuries, accustomed to sieges and great fires, were not the only ones familiar with the duality of war and entertainment that infuses giant spectacles of light. Whether produced by black powder or computer-guided lasers, it is no coincidence that the peak of monumental architecture, with its obligatory centerpiece firework displays, was also the time in which the most important architects also held commissions as artillery officers in the armies of their princes. The heirs of this sad tradition included even Albert Speer, whose „dome of light", built from the beams of anti-aircraft searchlight for the Reichsparteitagsgelände in Nuremberg, became one of the most famous „monuments" of Nazi architecture, and is undeniably one of the most impressive predecessors of the „Radiant Frankfurt" project. Due to their association with this aesthetic of violence, gigantic shows of light were stripped of their innocence during the nightmarish air raids on European cities, when such displays became an

Daidalos 27/1988

Daidalos 27/1988

IM LICHTE DER DEKONSTRUKTION

„Der Mordflammen Ungeheuer
dienet zu dem Friedensfeuer und
was uns im Krieg verletzt
nunmehr in dem Fried ergetzt." [1]

Berghof Landes Rang

Wenn es nach den Vorstellungen der jungen Frankfurter Architekten Norbert Berghof, Michael Landes und Wolfgang Rang ginge, würden eines Abends, womöglich im Juli, wenn die Nächte schon wieder etwas länger werden, aber noch warm sind, leuchtend rote Lichtbündel die Skyline der Frankfurter City durchschneiden. Zurückgeworfen von den gläsernen oder verspiegelten Hochhauswänden, überschneiden sie sich, bilden Gitter, Netze, verspannen die ganze Hochhauskulisse zu einem Riesenmonument. Jetzt steigen Strahlen himmelhoch an, verharren zitternd, um dann jäh in sich zusammenzufallen und, einen Wimpernschlag später, wieder als hell strahlende Korona die Türme der Verwaltungen und Versicherungen in ein Flammenmeer zu tauchen. Tastend sucht sich dort ein kaum fingerdicker Strahl einen Partner, exakte Parallelen bilden ein Wegeband, auf dem vielfach verschlungene, räumliche Figuren dahineilen. Drei, vier Strahlenbündel errichten ein dreidimensionales Spielfeld, auf dem anthropomorphe Gestalten sich in einem ekstatischen Tanz verlieren. Und schließlich, als Krönung des ganzen Schauspiels, erscheinen – wie aus dem Nichts – im weiten Raum zwischen den realen Hochhäusern virtuelle Bilder veritabler Wolkenkratzer aus immateriellem Licht, konturiert von den scharf gebündelten roten Linienstrukturen der Laserstrahlen.

Nicht nur dem an Belagerungen und Großbrände gewöhnten Städter früherer Jahrhunderte war die Dualität von Krieg und Unterhaltung geläufig, die großen Lichtspektakeln innewohnt. Ob sie nun durch Schwarzpulver oder computergestützte Laserinstallationen erzeugt werden: Es kommt nicht von ungefähr, dass die hohe Zeit der Festarchitekturen mit dem obligatorischen Feuerwerk im Zentrum auch die Zeit war, in der die wichtigsten Architekten als Artillerie-Offiziere in der Diensthierarchie ihrer Fürsten chargiert waren eine Tradition, deren trauriger Erbe noch jener Albert Speer war, dessen aus Flakscheinwerfern gebildeter Lichtdom für das Nürnberger Reichsparteitagsgelände eines der bekanntesten „Bauwerke" der NS-Architektur wurde und unleugbar zu den eindrucksvollsten Vorläufern des „Leuchtenden Frankfurts" gehört. Die

Berghof Landes Rang,
A Radiant Frankfurt,
perspective study of masses
spray painting, 1,00 x 2,00 m.

Berghof Landes Rang,
Das Leuchtende Frankfurt,
perspektivische Massenstudie
Spritztechnik, 1,00 x 2,00 m.

3 Kapitel Texte e 248-271cc.indd 258-259 16.10.13 17:53

apathetically endured day-to-day reality rather than an empathic experience of community. This does not necessarily mean, however, that they are thus off-limits to other kinds of uses. For there is another tradition, extending from the light experiments of Moholy-Nagy to the creations of the Russian Constructivists who attempted to translate Lenin's slogan of „Electrification + Soviet Power = Communism" into a directly perceivable reality, to the playful use of neon-lit symbols used by the Pop Architects of the English Archigram group to enliven their cheerfully expressive architecture. This last aspect of the tradition served as a particular source of inspiration to the Frankfurt group. Since Robert Venturi's *Learning from Las Vegas* rescued the illusory elegance of the palaces of Atlantic City and Las Vegas from their bad reputation, and reclaimed them for the renewal of the articulative power of architecture, there have been numerous attempts to process this prosaic mythology of light in architectural terms. These range from Mario Gandelsonas' *Monument to the Progressive Nature of Secular Modern Architecture*, with its debt to the tradition of Andre Granet's Eiffel Tower light displays of 1937, to Lebbeus Woodd's more modest *Epicyclarium*, or to the light show conceived by Venturi and Rauch for the *Benjamin Franklin Parkway Celebration*. The ritual quality of these projects is still considerable, at least in respect to a secular form of ritual, but the surrogate suns that shine in Las Vegas or Atlantic City make the mystical light of the city skylines accessible to a more playful interpretation.

The tradition of light displays exemplified by the last few of these projects did not, however, play a role in the more artificial examples of earlier times: the lighting of the city, In his study of the history of artificial lighting in the nineteenth century, Wolfgang Schivelbusch undertakes an extensive investigation of street lighting's transformation into city lighting.[2] In the late seventeenth century, the early forms of a fixed, but still partial, public system of lighting evolved into the first centrally organized system of street lighting. Initially this was the best means available to absolutist power for keeping the streets under political and visual control and for imposing its order upon them. This system of lighting for purposes of political control had its equivalent in the festival lighting of Baroque light displays and fireworks . The post-revolutionary bourgeoisie shifted this festival culture from the palaces into the big cities. The nocturnal commercial and amusement street of the nineteenth century appeared as the nighttime stage for the bourgeoisie, as a type of open-air ballroom, as a permanently illuminated avenue.

Although the semantic traditions of light, its semiotic character, have some measure of importance for the Frankfurt skyline project, one should not forget that Berghof Landes Rang have conceived of their project within the framework of a very specific urban situation. The focus of their interest is the space between the gigantic skyscrapers, the gap between the symbolic forms of modernity, the spatial dimensions which the city assumes precisely because the towers of the banks and insurance companies do not control the airspace of the city in the form of a centralized, totalitarian skyline. Seen in this context, the project is a possible example for the artistic attempts to determine „that quality of nothingness as the heart of the metropolis" made in recent years by a number of young architects who feel indebted to the principle of deconstruction - for as one or their leaders, Rem Koolhaas, has put it, „the sense of continuity contained in even the most frivolous architecture and the instability of the metropolis are irreconcilable."[3]

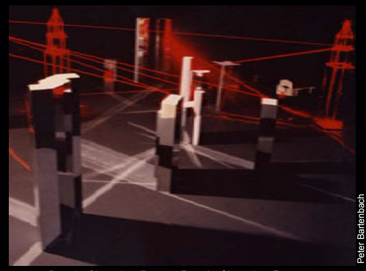
Here, however, the relevance of that medium to which a project like „Radiant Frankfurt" must feel indebted: the public festival and its main component, fireworks. Fireworks have had a special tradition in Frankfurt, a

Institut für Stadtgeschichte Frankfurt am Main

Fireworks on the river Main Feuerwerk auf dem Main
Engraving from the 16th century Stich aus dem 16 Jahrhundert.
Historisches Museum Frankfurt Historisches Museum Frankfurt

gigantischen Lichtinszenierungen, die später während der grauenvollen Bombennächte über den europäischen Städten nicht mehr emphatisch begrüßtes Gemeinschaftserlebnis, sondern apathisch ertragene Alltagsrealität waren, haben sicherlich wegen ihrer Okkupation durch jene Ästhetik der Gewalt ihre Unschuld verloren. Das muss aber nicht heißen, dass sie damit auch schon für jede andere Nutzung endgültig verloren wären. Denn es gibt sie ja noch, jene andere Tradition, die von den Lichtexperimenten eines Moholy-Nagy über die Inszenierung der Konstruktivisten, die Lenins Formel „Elektrifizierung + Sowjetmacht = Kommunismus" sinnfällig erlebbar machen sollte, bis zu dem spielerischen Leuchtzeichen reicht, mit dem die Pop-Architekturen der englischen Gruppe Archigram ihre heiter-kommunikativen Architekturen belebte. Vor allem dieser letzte Traditionszusammenhang ist es denn auch, dem sich die Frankfurter Architektengruppe besonders verpflichtet fühlt. Seit Robert Venturi mit *Learning from Las Vegas* den früher verachteten, falschen Glanz der Paläste von Atlantic City und Las Vegas für die Erneuerung der Sprachfähigkeit der Architektur reklamierte, hat es zahlreiche Versuche gegeben, diese Alltagsmythologie des Lichtes architektonisch zu verarbeiten, ob es sich nun um Mario Gandelsonas' *Monument to the Progressive Nature of Secular Modern Architecture* handelt, das in der Tradition von Andre Granets Eiffelturm-Illuminationen von 1937 steht, um Lebbeus Woods´ bescheideneres *Epicyclarium*, oder um die Lichtinszenierungen zur *Benjamin Franklin Parkway Celebration* von Venturi und Rauch. Zwar ist auch bei diesen Projekten die Nähe zum Ritual immer noch sehr groß, zumindest zu seiner säkulären Form, aber die Surrogatsonnen, die in Las Vegas oder Atlantic City strahlen, erschließen das mystische Licht der Stadtkronen doch einer eher spielerischen Aneignung. Allerdings folgt die Licht-Inszenierung an den zuletzt genannten Objekten einer Tradition, die in den eher artifiziellen früheren Beispielen noch keine Rolle spielte: der der Stadtbeleuchtung. Wolfgang Schivelbusch hat in seiner Untersuchung *Zur Geschichte der künstlichen Helligkeit im 19. Jahrhundert* [2] die Entwicklung von der Straßenbeleuchtung zur Stadtbeleuchtung eingehend untersucht. Im späten 17. Jahrhundert entwickelte sich aus den Frühformen einer fest installierten, aber noch partikularen öffentlichen Beleuchtung eine erste zentral organisierte Straßenbeleuchtung. Diese war anfänglich der absolutistischen Macht allein geeignetes Mittel, die Straßen überschaubar und kontrollierbar zu machen und sie ihrer Ordnung zu unterwerfen. Gleichzeitig entwickelte sich mit dieser „Ordnungsbeleuchtung" die Festbeleuchtung der barocken Illuminationen und Feuerwerke. Das Bürgertum der nachrevolutionären Zeit entführte diese Festkultur aus den Gärten der Paläste in die Metropolen. Tatsächlich erschien die nächtliche Geschäfts- und Vergnügungsstraße im 19. Jahrhundert, der Boulevard, auf dem sich der neue Bourgeois auch nachts zeigen konnte, wie ein Ballsaal im Freien, wie eine permanent illuminierte Allee.

Obwohl die semantischen Traditionen, der Zeichencharakter des Lichtes, auch für das Projekt für die Frankfurter City nicht ohne Bedeutung sind, darf man doch nicht vergessen, dass Berghof Landes Rang für ihr „Leuchtendes Frankfurt" eine ganz spezifisch urbanistische Situation vorgesehen haben. Es ist der Raum zwischen den Hochhausgiganten, der interessiert, die Lücke zwischen den symbolischen Formen der Moderne, die Raumdimensionen, die die Stadt eben dadurch hinzugewinnt, dass die Türme der Banken und Versicherungen gerade nicht als zentralisierte, totalitäre Stadtkrone den Luftraum der City besetzt halten. So gesehen, ist das Projekt ein mögliches Beispiel für jene künstlerisch-urbanistischen Versuche, „die Qualität des Nichts als Herz der Metropole" zu



Peter Bartenbach

Berghof Landes Rang, A Radiant Frankfurt, concept skyscraper festival, perspective view of an accurate scale simulation model with miniature laser.

Berghof Landes Rang, Das Leuchtende Frankfurt, Konzept für ein Hochhausfest, perspektivische Ansicht des maßstabsgerechten Simulationsmodells mit Miniaturlaser.

3 Kapitel Texte e 248-271cc.indd 260-261 16.10.13 17:53

tradition more important for its regularity than for its innovative quality or its gaudiness. For a long time there were firework displays on the main on a regular basis, as part of the ceremonies following the election and crowning of the German emperors, beginning at the latest with the Emperor Maximilian the Second's ascension to the throne in 1562. A raft floating in the Main, decorated with a fantasy castle, was the platform for firework spectacles which already played a part – as shown by the ever more numerous celebratory publications since the middle of the seventeenth century – in defining the early modern „skyline" of Frankfurt.

Even more than this analogy to the medium, that is, to play with the subdued element of light, two other characteristics connect fireworks and laser installation: the specific public quality of the spectacle and the ephemerality of the architectural situation. Photography and computer-supported light modulators give the contemporary event an incomparably longer duration than artfully loaded cartouches and pretentiously printed festival publications were able to do for the fireworks. But the „Radiant Frankfurt" project nonetheless constitutes an architectural situation which increases in critical potential in direct proportion to its transience. It is, of course, by no means the same Baroque „memento mori" which gave the darkness its special symbolic power in the aftermath of exploded girandoles and bombards; but there was definitely a relationship.

Free spaces, spaces unburdened by pedagogical or anarchically functional imperatives, have become extremely rare in our present urban organisms, with their plethora of obsessions and determinations. Such spaces continue to exist, if only in the margins on the edges of developed areas . But in view of the ambitious plans for the use of airspace concocted by certain real-estate dealers in Manhattan, soon even these will cease to be. And it is precisely in this way that a transitory architecture – as conceived by Berghof Landes Rang for the „Radiant Frankfurt" project – can reassert the existence and necessity of these free spaces, and not as idyllic refuges, but rather as fields for experimentation with that quality of public life which will sustain the cities of the future.

And yet, despite all searching for historically founded legitimation, the fascination of the game ultimately remains linked to the tension between high technology and primal element inherent in playing with fire. And yet another form of play with light is already glowing in the distance – Coop Himmelb(l)au's hot flat with its wings of flame and its slogan „Architecture must burn".

[1] So der „Pegnitzschäfer" Harsdörffer in einer Feuerwerksbeschreibung, Zitat nach E. Fäuler, *Feuerwerke des Barock*, Stuttgart 1974.
[2] Wolfgang Schivelbusch, *Lichtblicke, Zur Geschichte der künstlichen Helligkeit im 19. Jahrhundert*, München 1983.
[3] Rem Koolhaas, *„Die Illusion der Architektur"*, in: arch+ 86, 1986, S. 40.

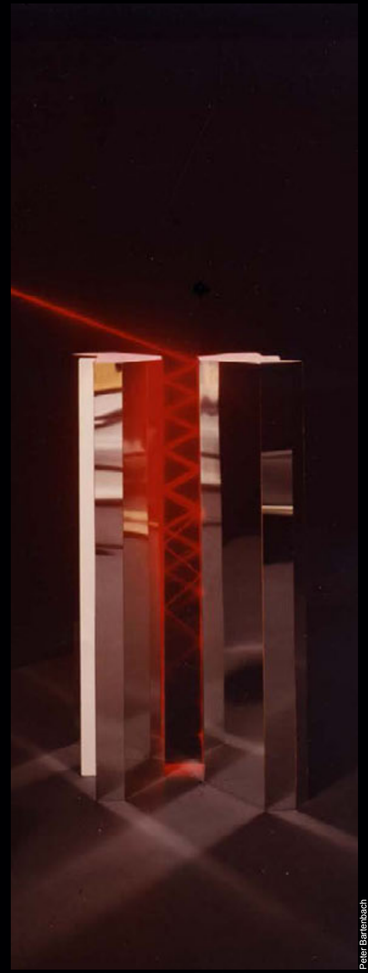
bestimmen, mit denen in der letzten Zeit eine ganze Reihe jüngerer Architekten an die Öffentlichkeit getreten ist, die sich dem Prinzip der „Dekonstruktion" verpflichtet fühlt – denn wie einer ihrer Wortführer, Rem Koolhaas, formuliert, sind „die Beständigkeit, die selbst in der frivolsten Architektur steckt, und die Instabilität der Metropole unvereinbar".[3]

In diesem Zusammenhang aber wird der Hinweis auf das Medium relevant, dem sich ein Projekt wie „Das Leuchtende Frankfurt" vor allem verpflichtet fühlen muss: das öffentliche Fest und sein Hauptbestandteil, das Feuerwerk. Feuerwerke hatten in Frankfurt eine ganz spezielle Tradition, nicht so sehr, was die Innovation oder die Prachtentfaltung betrifft, aber wohl deren Regelmäßigkeit. Anlässlich der Feierlichkeiten nach Wahl und Krönung der deutschen Könige, spätestens seit denen des späteren Kaisers Maximilian II. im Jahre 1562, fanden regelmäßig Feuerwerke auf dem Main statt. Auf einer schloßartigen Idealarchitektur, die auf einem Floß montiert war, wurden Feuerwerksspektakel zelebriert, die - wie uns die seit der Mitte des 17.Jahrhunderts immer zahlreicheren Festpublikationen zeigen - auch schon die früh-neuzeitliche Frankfurter „Skyline" miteinbezogen.

Mehr als die mediale Analogie, das Spiel mit dem Licht, dem gebändigten Element, verbinden zwei andere Eigenschaften LaserInstallation und Feuerwerk: die spezifische Art der Öffentlichkeit und das Ephemere der architektonischen Situation. Zwar vermögen Fotografie und computergestürzter Lichtmodulator dem zeitgenössischen Ereignis eine unvergleichlich größere Dauer zu verleihen als die kunstvoll gestopften Kartuschen und die prätentiös gedruckten Festpublikationen für das Feuerwerk. Aber auch „Das Leuchtende Frankfurt" konstituiert eine architektonische Situation, der gerade durch ihre Vorläufigkeit ein kritisches Potential zuwächst. Es ist natürlich nicht jenes barocke „memento mori", das dem – nach der Lichterpracht von Girandolen und Bombarden letztlich siegreichen – Dunkel besondere Symbolkraft verlieh; aber vielleicht etwas durchaus Verwandtes.

In unseren durch eine Vielzahl von Obsessionen und Determinationen besetzten Stadtorganismen sind leere Räume, Räume die weder pädagogisch-lebens-qualitativ noch anarchisch-leistungsorientiert besetzt sind, sehr selten geworden. Es gibt sie höchstens noch an den Bruchstellen der Nutzungsflächen, aber angesichts ehrgeiziger Luftraum-Pläne einiger Immobilienmakler Manhattans wohl bald nicht einmal mehr dort. Und so können die nicht auf Dauer angelegten Architekturen, wie Berghof Landes Rang sie in ihrem „leuchtenden Frankfurt" vorführen, auf die Existenz und die Notwendigkeit dieser Freiräume verweisen, die nicht idyllische Refugien sind, sondern vielleicht Experimentierfelder jener Öffentlichkeit, von der die Städte der Zukunft leben werden.

Dennoch, trotz allem Suchen nach historisch fundierter Legitimation, bleibt am Schluss die Faszination des Spiels mit der Spannung von High-Tech und Urelement, des Spiels mit dem Feuer. Und als ein anderes Lichtspiel leuchtet aus der Ferne Coop Himmelb(l)aus Hot Flat mit seinem Flammenflügel und der Maxime: „Architektur muss brennen".



Peter Bartenbach

Berghof Landes Rang, A Radiant Frankfurt, detail of the simulation model.
Berghof Landes Rang, Das Leuchtende Frankfurt, Detail des Simulationsmodells.

3 Kapitel Texte e 248-271cc.indd 262-263 16.10.13 17:53

Wolfgang Rang

THE MOTHER-OF-PEARL CITY

As you set out for the mother-of-pearl city and cross the plain of red rocks and yellow earth on the way there, the mountain stream whose source is in the mother-of-pearl city welcomes you. The bubbling glow of the stream and the millions and millions of mother-of-pearl beads it carries give you your first inkling of the wondrous radiance that fills this city.

The way to the mother-of-pearl city is difficult, stony and without road signs. It crosses ridges, valleys and ravines. Flowering rhododendron forests seduce you into giving up your quest for the mother-of-pearl city. Bamboo thickets deny you passage, the ground gives way under your feet and distant wedding music causes you to stray from your path.

As you go on you leave the whispering pines behind you, a panorama of dancing pinnacles opens before you, chains of mountain ranges that soar above the plains. Pure movement, weightlessness, circles of ice crystals.

In the dark, exhausted, you sink to the earth that envelops you in its breath looking back in amazement at the gravity you left behind you on the way. The light of the stars and their steady motion give you strength for the next day and continue to show you the way.

Yet it is not until the recumbent crescent of the moon appears: white, enveloped with blue light, with the garland of darkness and the silver glow of the horizon, that you realize the next day will bring you to the portal of the mother-of-pearl city.

You can see it from afar. It lies up high, beyond the silver briar forest and the mountain stream that tumbles over the rocks, at the end of the valley on a tall cliff. As you approach you see its inhabitants carrying great burdens up stairways to heaven, singing, laughing and calling: “The old woman is already there”. In front of the cliff is a quaking spring, a spirit offering Turkish sweets. Refreshed after your long journey, you try to scale the cliff – but in vain. Not until you have shed both your gravity and your resistance does the protective spirit of the city appear and wave, and you soar up the cliff and are brought to your host.

Your host welcomes you with a drink of fresh goat’s blood and takes you to his best room: the darkest in the entire house, without windows or daylight, sparsely lit by a small warming fire in its centre, whose light casts multiple reflections on the mother-of-pearl floor.

After a night full of spirits, and the first morning tea served in bed, you feel drawn outside. Glistening light fills the city. The sun has reached the mountain pass.

What roads! It is as if you were walking on outcrops of silver veins. The sunlight is refracted in rainbow-coloured silver flagstones and steps. Streets in blue silver, gold silver, red silver. Squares with fountains and bubbling springs and streams running over a bed of mother-of-pearl pebbles sparkle under the sun’s rays. Children at play tell each other the story of forgotten seashells, from a time when the sea visited the mother-of-pearl city, when the sea of stars retired here for the night.

The city’s temple, surrounded by four flags crowned with leaves, leans against the highest mother-of-pearl cliffs of the city. Polished by praying hands till it is round and shiny, the temple is strewn with black peacock butterflies. If you touch it, you tremble in the warm sound of its radiance.

A Path through the Mountains
Published by the Architekturschule Himalaya,
Frankfurt, 1995

Ein Weg durch die Berge
Selbstverlag der Architekturschule Himalaya,
Frankfurt, 1995

DIE PERLMUTTSTADT

Machst du dich auf zur Perlmuttstadt und durchquerst du auf dem Weg dorthin die Ebene der roten Felsen und gelben Erde, heißt dich schon hier der Gebirgsstrom, dessen Ursprung in der Perlmuttstadt liegt, willkommen. Das sprudelnde Leuchten des Gebirgsstroms aus Millionen und Abermillionen mitgerissenem Perlmuttstaubperlen gibt dir eine erste Ahnung von dem wundersamen Glanz, der diese Stadt erfüllt.

Der Weg zur Perlmuttstadt ist schwierig, steinig und ohne Hinweise. Er führt über Kämme, Täler und Schluchten. Blühende Rhododendrenwälder verführen dich dazu die Suche nach der Perlmuttstadt aufzugeben. Das Dickicht der Bambuswälder verwehrt dir den Durchgang, der Grund gibt unter deinen Füßen nach, und ferne Hochzeitsmusik lässt dich von deinem Weg abkommen.

Lässt du auf der Suche die wispernden Kiefern hinter dir, öffnet sich dein Blick auf die tanzenden Gipfel, Ketten von Gebirgen, die über den Ebenen schweben. Reine Bewegung, schwerelos, durchbrochene Reife von Eiskristallen.

Erschöpft sinkst du in der Dunkelheit auf die Erde, die dich mit ihrem Atem umhüllt. Und blickst verwundert zurück auf die Schwere, die du auf dem Weg hinter dir gelassen hast. Das Leuchten der Sterne und ihr steter Gang geben dir Kraft für den nächsten Tag und weisen dir immer wieder neu den Weg.

Doch erst wenn dir der liegende Halbmond erscheint in seinem Weiß, umhüllt von blauem Licht, dem Kranz der Dunkelheit und dem silbernen Glanz des Horizontes, weißt du, der nächste Tag führt dich an die Pforte der Perlmuttstadt.

Du siehst sie von weiten. Dort weit oben hinter dem silbernen Dornenwald und dem über Felsen stürzenden Gebirgsstrom liegt sie, am Ende des Tales auf einem hohen Felsen. Kommst du näher, siehst du ihre Einwohner singend große Lasten Himmelstreppen hinauf tragen, lachen und rufen: „die Alte ist schon dort.“ Vor dem Fels eine bebende Quelle, ein Geist mit türkischen Süßigkeiten. Gestärkt nach der langen Reise, versuchst du den Fels zu erklimmen – doch es gelingt dir nicht. Erst wenn du neben deiner Schwere auch deinen Widerstand abgelegt hast, erscheint der die Stadt schützende Geist, winkt, und du schwebst den Fels empor und wirst zu deinem Gastgeber geführt.

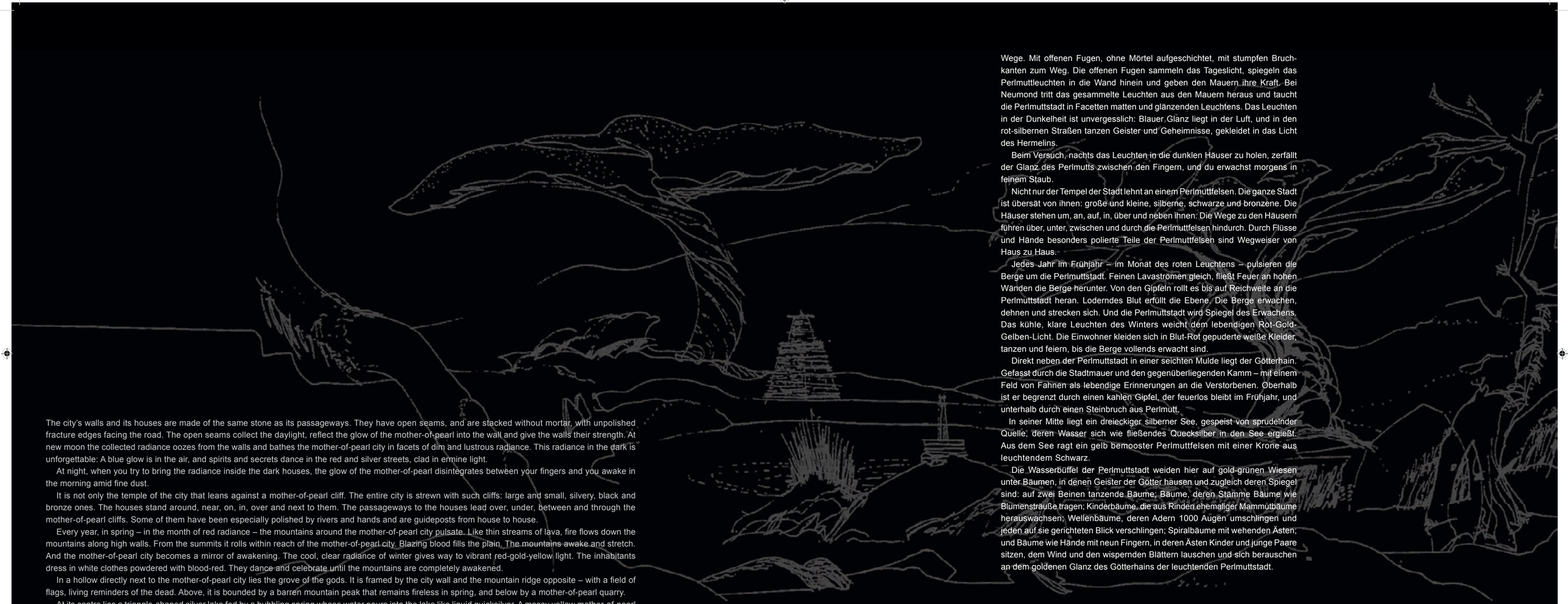
Dein Gastgeber empfängt dich mit einem Trunk aus frischem Ziegenblut und führt dich in sein bestes Zimmer: das dunkelste im ganzen Haus, ohne Fenster und Tageslicht, spärlich erhellt durch ein kleines, wärmendes Feuer in seiner Mitte, dessen Licht im Perlmutboden sich vervielfacht.

Nach geisterdurchwobener Nacht und dem ersten morgendlichen bed-tea, zieht es dich hinaus. Gleißendes Licht erfüllt die Stadt. Die Sonne erreicht den Pass.

Die Wege! Es ist, als gehst du auf zu Tage tretende Silberadern. Die Sonne bricht sich in regenbogenfarbigen silbernen Steinplatten und Stufen. Strassen in Blau-Silber, Gold-Silber, Rot-Silber. Plätze mit Brunnen und sprudelnden Quellen und Bachläufen, deren Grund aus Perlmuttkieseln besteht, bringen die Sonnenstrahlen zum Funkeln. Spielende Kinder erzählen sich die Geschichte von vergessenen Muscheln, aus einer Zeit, als das Meer die Perlmuttstadt besuchte, das Meer der Sterne sich hier zur Ruhe begab.

Der Tempel der Stadt, umstanden von vier blattgekrönten Fahnen, lehnt an dem größten Perlmuttfelsen der Stadt. Rund und blank geschliffen durch betende Hände, ist er übersät von schwarzen Pfauenaugen. Berührst du ihn, erbebst du in dem warmen Klang seines strahlenden Leuchtens.
Die Mauern der Stadt und ihre Häuser sind aus dem gleichen Stein wie ihre

3 Kapitel Texte e 272-295cc.indd 272-273 16.10.13 17:54



The city's walls and its houses are made of the same stone as its passageways. They have open seams, and are stacked without mortar, with unpolished fracture edges facing the road. The open seams collect the daylight, reflect the glow of the mother-of-pearl into the wall and give the walls their strength. At new moon the collected radiance oozes from the walls and bathes the mother-of-pearl city in facets of dim and lustrous radiance. This radiance in the dark is unforgettable: A blue glow is in the air, and spirits and secrets dance in the red and silver streets, clad in ermine light.

At night, when you try to bring the radiance inside the dark houses, the glow of the mother-of-pearl disintegrates between your fingers and you awake in the morning amid fine dust.

It is not only the temple of the city that leans against a mother-of-pearl cliff. The entire city is strewn with such cliffs: large and small, silvery, black and bronze ones. The houses stand around, near, on, in, over and next to them. The passageways to the houses lead over, under, between and through the mother-of-pearl cliffs. Some of them have been especially polished by rivers and hands and are guideposts from house to house.

Every year, in spring – in the month of red radiance – the mountains around the mother-of-pearl city pulsate. Like thin streams of lava, fire flows down the mountains along high walls. From the summits it rolls within reach of the mother-of-pearl city. Blazing blood fills the plain. The mountains awake and stretch. And the mother-of-pearl city becomes a mirror of awakening. The cool, clear radiance of winter gives way to vibrant red-gold-yellow light. The inhabitants dress in white clothes powdered with blood-red. They dance and celebrate until the mountains are completely awakened.

In a hollow directly next to the mother-of-pearl city lies the grove of the gods. It is framed by the city wall and the mountain ridge opposite – with a field of flags, living reminders of the dead. Above, it is bounded by a barren mountain peak that remains fireless in spring, and below by a mother-of-pearl quarry.

At its centre lies a triangle-shaped silver lake fed by a bubbling spring whose water pours into the lake like liquid quicksilver. A mossy yellow mother-of-pearl cliff looms from the lake, crowned with gleaming black.

The water buffaloes of the mother-of-pearl city graze on golden-green meadows under trees where spirits of gods dwell: some dance on two legs; others bear trees like bouquets of flowers; baby trees that grow out of the bark of former mammoth trees; wave trees whose veins twine around a thousand eyes and devour every gaze in their direction; spiral trees with waving branches; and trees like nine-fingered hands, where children and young couples sit, listen to the wind and the whispering leaves, drunk with the golden glow of the grove of the gods in the shining mother-of-pearl city.

Wege. Mit offenen Fugen, ohne Mörtel aufgeschichtet, mit stumpfen Bruchkanten zum Weg. Die offenen Fugen sammeln das Tageslicht, spiegeln das Perlmuttleuchten in die Wand hinein und geben den Mauern ihre Kraft. Bei Neumond tritt das gesammelte Leuchten aus den Mauern heraus und taucht die Perlmuttstadt in Facetten matten und glänzenden Leuchtens. Das Leuchten in der Dunkelheit ist unvergesslich: Blauer Glanz liegt in der Luft, und in den rot-silbernen Straßen tanzen Geister und Geheimnisse, gekleidet in das Licht des Hermelins.

Beim Versuch, nachts das Leuchten in die dunklen Häuser zu holen, zerfällt der Glanz des Perlmutts zwischen den Fingern, und du erwachst morgens in feinem Staub.

Nicht nur der Tempel der Stadt lehnt an einem Perlmuttfelsen. Die ganze Stadt ist übersät von ihnen: große und kleine, silberne, schwarze und bronzene. Die Häuser stehen um, an, auf, in, über und neben ihnen. Die Wege zu den Häusern führen über, unter, zwischen und durch die Perlmuttfelsen hindurch. Durch Flüsse und Hände besonders polierte Teile der Perlmuttfelsen sind Wegweiser von Haus zu Haus.

Jedes Jahr im Frühjahr – im Monat des roten Leuchtens – pulsieren die Berge um die Perlmuttstadt. Feinen Lavaströmen gleich, fließt Feuer an hohen Wänden die Berge herunter. Von den Gipfeln rollt es bis auf Reichweite an die Perlmuttstadt heran. Loderndes Blut erfüllt die Ebene. Die Berge erwachen, dehnen und strecken sich. Und die Perlmuttstadt wird Spiegel des Erwachens. Das kühle, klare Leuchten des Winters weicht dem lebendigen Rot-Gold-Gelben-Licht. Die Einwohner kleiden sich in Blut-Rot gepuderte weiße Kleider, tanzen und feiern, bis die Berge vollends erwacht sind.

Direkt neben der Perlmuttstadt in einer seichten Mulde liegt der Götterhain. Gefasst durch die Stadtmauer und den gegenüberliegenden Kamm – mit einem Feld von Fahnen als lebendige Erinnerungen an die Verstorbenen. Oberhalb ist er begrenzt durch einen kahlen Gipfel, der feuerlos bleibt im Frühjahr, und unterhalb durch einen Steinbruch aus Perlmutt.

In seiner Mitte liegt ein dreieckiger silberner See, gespeist von sprudelnder Quelle, deren Wasser sich wie fließendes Quecksilber in den See ergießt. Aus dem See ragt ein gelb bemooster Perlmuttfelsen mit einer Krone aus leuchtendem Schwarz.

Die Wasserbüffel der Perlmuttstadt weiden hier auf gold-grünen Wiesen unter Bäumen, in denen Geister der Götter hausen und zugleich deren Spiegel sind: auf zwei Beinen tanzende Bäume; Bäume, deren Stämme Bäume wie Blumensträuße tragen; Kinderbäume, die aus Rinden ehemaliger Mammutbäume herauswachsen; Wellenbäume, deren Adern 1000 Augen umschlingen und jeden auf sie gerichteten Blick verschlingen; Spiralbäume mit wehenden Ästen; und Bäume wie Hände mit neun Fingern, in deren Ästen Kinder und junge Paare sitzen, dem Wind und den wispernden Blättern lauschen und sich berauschen an dem goldenen Glanz des Götterhains der leuchtenden Perlmuttstadt.

3 Kapitel Texte e 272-295cc.indd 274-275 16.10.13 17:54